

# 3

## BIBLIOGRAPHIE DER ANTHOLOGIEN SHIBUTSUS UND VERZEICHNIS DER ENTHALTENEN GELEITWORTE

### *Bibliographie der Anthologien Shibutsus*

(Titel in chronologischer Ordnung)

#### 1 *Bokkyoshū* 卜居集

1793 寛政五

Edition (校訂) Shindai (?) Takayoshi 晋岱井敬義 (erster Band), Matsui Hekikai 松井碧海 (zweiter Band), Kommentar (評) Nakano Sodō

Zwei Bände, Yamaguchis Edition nach dem B-Text (乙本) der Nationalen Parlamentsbibliothek entbehrt das Vorwort Hokuzans, Transkription dieses Vorworts nach der Suharaya-Ausgabe von 1802 der Keio University Library, das in dieser Ausgabe in abweichender Reihenfolge erscheint nach dem am Beginn des Werks stehenden Sodō-Geleitwort (研究室棟書庫個人文庫・和裝本 224-96-1/2, [https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI\\_KEIO/188bto4/alma990019889650204034](https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI_KEIO/188bto4/alma990019889650204034), <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=keio.10812597494>), Abgleich mit den Ausgaben der Nationalen Parlamentsbibliothek (詩文-3431 甲乙) (<https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007316513>, Katalogeintrag), s. Yamaguchi Jun 2013. Ōkubo Shibutsu 'Bokkyoshū kan no jō' chūshaku, in: *Seikei jinbun kenkyū* 21, S. 295-346, ders. 2014. 'Bokkyoshū kan no ge' chūshaku (1), in: *Seikei jinbun kenkyū* 22, S. 209-231, ders. 2015. 'Bokkyoshū kan no ge' chūshaku (2), in: *Seikei jinbun kenkyū* 23, S. 27-46.

Kommentar und Erläuterungen Nakano Sodōs, der auch das Nachwort beisteuert, publiziert mit Unterstützung von Gönner wie Takano Roya 鷹野魯屋 (Roya ist außerdem Autor eines Vorworts zu einem verlorenen Bitschreiben Shibutsus ('Kokushi boso' 刻詩募疏) zur Kapitalsammlung für die Publikation der Anthologie, überliefert als fragmentarisches Zitat in 'Shiseidō Shiwa', s. Yamaguchi Jun 2010. 'Shiseidō shiwa' chūshaku (1), in: *Seikei jinbun kenkyū* 18, S. 16f.)

#### 2 *Shiseidō shiwa* 詩聖堂詩話

1799 寛政十一

Ein Band, Yamaguchis Edition nach dem Text der Nationalbibliothek (詩文-1475, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007295453>), Yamaguchi Jun 2010/2011. 'Shiseidō shiwa' chūshaku (1/2), in: *Seikei jinbun kenkyū* 18/19, 1-33/133-157.

### 3 *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖堂百絶

1800 寛政十二

Edition (輯校) Okuda Arikuni 奥田在邦 und Shimomura Sadakata 下村定方

Ein Band. Edition Yamaguchi 2012. '*Shiseidō hyakuzetsu*' chūshaku, in: *Seikei jin bun kenkyū* 20, 19-56, nach der Ausgabe der NDL (詩文-1476, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007295456>)

Die Ausgabe des Ibaraki Prefectural Museum of History (荒井(庸)家34, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100183552>) ist ein Nachdruck nach der *Jueju*-Anthologie von 1810, enthaltend die Werke Ichikawa Kansais, Miyazawa Unzans und Shibutsus unter dem Titel *Sandaika hyakuzetsu* 三大家百絶, vgl. die Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-199, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010373>)

### 4 *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)* 詩聖堂詩集初編

1810 文化七

Lektorat (校) Saba Tansai 佐羽淡斎

Zehn Bände, Transkription nach der Erstausgabe von 1810 im Besitz der Hirosaki City Public Library (一般 W919.5-57, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100227371>), Abgleich mit der Suharaya-Ausgabe von 1834 (Suhraya et.al., gebundenes Buch mit dem zweiten und dritten Band, der Text Kikuchi Gozans erscheint in dieser Ausgabe nicht als Vorwort, sondern als Nachwort) des Ugai-Bunko des NIJL (96-1285-1~10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200020955>)

Vorwort Ichikawa Kansais transkribiert in einer Abschrift Ōta Nanpos, enthalten in dessen verstreuten Schriften *Ichiwa Ichigon* 一話一言, Abweichungen in der Transkription markiert, s. Nihon zuihitsu taisei henshūbu (Hrsg.) 1931. *Nihon zuihitsu taisei, bekkan* (Bd. 2), Yoshikawa Kōkubunkan, S. 45 sowie Yoshikawa Kōkunkan (Hrsg.) 1908. *Shokusannin zenshū* Bd. 4. Yoshikawa Kōbunkan S. 753.

### 5 *Shibutsu sensei hyakuzetsu* 詩仏先生百絶

1815 文化十二

Edition (輯) Kitahara Shinri 北原秦里, Miyamoto Unzan 宮本雲山 (Saian 細庵), Yanagawa Seigan 梁川星巖 (Shizen dōjin 詩禪道人)

Ein Band. Teil der Anthologie *Konshika zekku* (今四家絶句) mit Gedichten von Shibutsu, Ichikawa Kansai, Kashiwagi Jotei und Kikuchi Gozan, ediert von Kitahara Shinri, Yanagawa Seigan und Miyazawa Unzan

Transkription nach der Tamagawadō-Ausgabe, Waseda University Library (文庫01 01681, [https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko01/bunko01\\_01681/index.html](https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko01/bunko01_01681/index.html)), Faksimile-Ausgabe Fujikawa Hideo, Sano Masami, Matsushita Tadashi (Hrsg.) 1984. *Shikashū nihon kanshi*, Bd. 11.

## 6 *Saiyū shisō* 西遊詩草

1819 文政二

Lektorat (校) Saba Tansai 佐羽淡齋, Murata Akitsuo (?) 水莊 村田明月渚 (?)

Lesung des Titels nach der UCDJT, im *Nihon koten bungaku daijiten* als *Saiyū shisō*. Zwei Bände, Transkription nach der Erstausgabe von 1819 der Tokyo University Library, Vorworte in der Reihenfolge Ōta Kinjō, Umetsuji Shunshō, Asakawa Zen'an, Tsusaka Tōyō, als Nachwort der Text des Hata Kanae (一般 鷗E45-898, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100369499>), Abgleich mit dem Text der Ausgabe von 1823 der Tokyo University of the Arts (脇本文庫デジタル R919.5-18, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100288448>), das Nachwort Hata Kanaes erscheint als Vorwort, die Reihenfolge der Geleitworte weicht ab (Asakawa Zen'an, Ōta Kinjō, Hata Kanae, Umetsuji Shunshō, Tsusaka Tōyō)

Faksimile in Sano Masami (Hrsg.) 1999. *Kikō nihon no kanshi*, Bd. 2. Kyūko shoin, S. 431-459.

Vorwort Tsusaka Tōyōs enthalten in Manuskript seiner gesammelten Werken, s. *Tōyō sensei shibunshū* 東陽先生詩文集, Bd. 2 (National Diet Library, 213-401), ediert in Ninomiya Toshihiro 2017. *Oboegaki - Tsusaka Tōyō to sono kōyū 2, bunka 11, 12 nen no Edo*, in: *Bunka jōhōgakubu kiyō* 16, 177-232. Zahlreiche Abweichungen des Texts der Werkausgabe in der Transkription angemerkt.

## 7 *Hokuyū shisō* 北遊詩草

1822 文政五

Lektorat (校) Tōrin Setsuzō 東林雪象, Nomura Kūsui 野村空翠

Ein Band und Anhang mit Werken lokaler Dichter, Transkription nach der Ausgabe von 1822 der Sammlung Nakamura des NIJL (87-187, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010332>)

Faksimile in Sano Masami (Hrsg.) 1999. *Kikō nihon no kanshi*, Bd. 2. Kyūko shoin, S. 459-495.

Eine Abschrift des Geleitworts Kameda Bōsais findet sich in seinen nachgelassenen Schriften, *Zenshindō ikō* 善身堂遺稿 (鵬斎先生遺稿, Nishogakusha University Library, <https://www.nishogakusha-kanbun.net/database2/4198>), eine Transkription in Sugimura Eiji (Hrsg.) 1982. *Kameda Bōsai shibun shoga shū*. Sanju shoin.

## 8 *Sai hokuyū shisō* 再北遊詩草

1825 文政八

Lektorat (校) Tōrin Setsuzō 東林雪象, Nomura Kūsui 野村空翠

Ein Band mit Gedichten Shibutsus und ein Anhang mit Werken lokaler Dichter. Transkription nach der Ausgabe von 1827 der Kyoto University Library (4-07/弐/4, <https://rmada.kulib.kyoto-u.ac.jp/item/rb00010585>), Abgleich mit der Ausgabe von 1825 der Nationalen Parlamentsbibliothek (詩文-1245, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2608568>)

Faksimile in Sano Masami (Hrsg.) 1999. *Kikō nihon no kanshi*, Bd. 2. Kyūko shoin, S. 495-529 (Erster Band nach der Gakuken-Ausgabe 鶴軒文庫 der Parlamentsbibliothek von 1825 (詩文-1245, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2608568>, s.o.), zweiter Band nach der Ausgabe von 1827, ebenfalls im Besitz der Parlamentsbibliothek (YD-古-4120, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007293918>).

Im Kommentar zur Faksimile-Ausgabe heißt es, die Texte der Ausgaben von 1825 und 1827 seien identisch, tatsächlich fehlen aber im Anhang der Ausgabe von 1825 am Ende des Bandes die Gedichte von Yamamoto Baiitsu und seinem Schüler Shiba Tōran 柴東巒, die erst in der späteren Ausgabe hinzugefügt wurden

## 9 *Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)* 詩聖堂詩集二編

1828 文政十一

Lektorat (校 / 覆校, vermerkt am Ende jedes Bandes) Okamoto Kikuga 岡部菊崖 (Bd. 1, 2), Tsujimoto Sōan 達本崧菴 (Bd. 1), (Shibutsus Adoptivsohn?) Ken 男謙 (Bd. 1-3, 5, 9, 11, 13), Tatara Hitsu (Saikō) 加賀 韓弼西臯 (多々羅弼) (Bd. 2), Murata Suikō 伊勢 邑田水莊 (Bd. 3), Nomura Kūsui 加賀 野邨圓平空翠 (Bd. 4), (Shibutsus Cousin?) Usui Seidō 妹碓井歡 (青堂) (Bd. 4, 6, 8, 10), Hirose Hoan 甲斐 廣瀬謙保菴 (Bd. 5), Itō Hanson 江戸 伊藤孝誼半村 (Bd. 6), Kikuchi Kaisō (Kakiuchi Keikin) 垣内定溪琴 (菊池海莊) (Bd. 7), Den Tagayasu (?) (Schüler Shibutsus) 門人 田耕 (Bd. 7, 12), Shirasaki Suibyō 加賀 白崎暉翠屏 (Bd. 8), Ōmori Kaian 甲斐 大森 欽 快菴 (Bd. 9), Muro Shisō 越後 室 高詩瘦 (Bd. 10), Watanabe Shōu 越後 渡邊 原 松塙 (Bd. 11), Nagasaki Kōsai 越中長崎 健 浩齋 (Bd. 12), Yagi Kitsuri 長門 八木 彝橘里 (Bd. 13)

13 Bände, Transkription nach der Ausgabe von 1831 (gebundenes Buch mit dem zweiten und dritten Band) des NIJL (96-1285-1~10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200020955>), Abgleich mit der Ausgabe von 1828 im Besitz der Kobe University Library (Deckblatt 戊子夏鑄), Erstausgabe laut Kommentar der Faksimileausgabe *Shishū nihon kanshi* Band 8 im Besitz der Tōkyō Municipal Library (Deckblatt 戊子發鑄, Katalogeintrag nicht auffindbar), Geleitworte Hino Sukenari, Ogasawara Tadaakira, Hayashi Teiu, Okuyama Yōsai, Shioda Zuisai, Nakano Sodō (Anordnung nach dem Text späterer Ausgaben, im Erstdruck erscheinen die Geleitworte in der Reihenfolge Ogasawara Tadaakira, Okuyama Yōsai, Shioda Zuisai, Nakano Sodō, ohne die Vorworte des Hino Sukenari und Hayashi Teiu)

## 10 *Nitō yūsō* 二島遊草

1831 天保二

Mit Illustrationen von Sugai Baikan 菅井梅闇 (fünf Landschaften)

Edition Wang Ziqiang 2023/2024. *Ōkubo Shibutsu 'Nitō yūsō' - kaidai, honkoku to chūshaku* (1/2), in: *Bunken tankyū* 61, 27-39 / 62, 15-27, nach der Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL, 日本漢詩文集コレクション 87-221

Zu diesem Werk auch Brief des Illustrators mit Angaben zur Entlohnung Shibutsus in Höhe von angeblich etwa hundert Ryō, s. Fujimoto Fumika 2019. *Kōko shisha shjin no shibun ni miru 'kyū sureba nochi kō naru' no juyō to rikai*, in: *Wakan hikaku bungaku* 62, 37-54.

## 11 *Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)* 詩聖堂詩集三編

1838 天保九

Lektorat (校 / 覆校, vermerkt am Ende jedes Bandes) Kimura Rensai 江戸 廉齋木村弘伯毅 (Bd. 1), (Shibutsus Adoptivsohn?) Ken 男 謙自牧 (Bd. 2), (Shibutsus Cousin?) Usui Seidō 江戸 姪 碓井歡青堂 (Bd. 3), Mikami Kyūjo 江戸 静一三上恒九如 (Bd. 4), Amano Kin'en 江戸 錦園天野韶九成 (Bd. 5), Ishiguro Chikukō 秋田 竹香石黒尚友子古 (Bd. 6), Iwata Seitan 江戸 晴潭巖田澄秋日 (Bd. 7), Nomura Kūsui 加賀 空翠野邨 圓平 (Bd. 8), Uno Ransen 秋田 蘭泉宇野穀公實 (Bd. 9), Mönch Shaku Takuhō 三河 啄峯釋 成實 (Bd. 10)

Transkription nach der Ausgabe von 1838 (Suharaya et.al., gebundenes Buch mit dem zweiten und dritten Band) des Ugai-Bunko des NIJL (96-1285-1~10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200020955>), Abgleich mit der Frühlings-Ausgabe (春刻成本) der Sammlung Nakamura des NIJL (87-232-1~3, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200008490>) und der Herbstausgabe (秋発兌本) der Sammlung Ōgai der Tokyo University Library (一般 鷗E45-863, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100369491>) und der Kōbe University Library (一般 119-5-S//8~10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100353576>)

Edition des Vorworts Ran'ens im Manuskript seiner gesammelten Werke *Kassaikō* 且采稿 (fünftes Heft, ohne Seitennummerierung, Seite 11 des Digitalisats der National Archives, <https://www.digital.-archives.go.jp/file/1245008>), Edition des Vorworts Setsudōs in dessen gesammelten Prosaschriften *Setsudō bunshū* 抽堂文集, s. Nakauchi Jun (Hrsg.) 1881, Bd. 2, *Setsudō bunshū*, Saitō Jirō (Verleger), S. 49-51.

## **Verzeichnis der Geleitworte**

(Titel in chronologischer Ordnung, unterstrichene Titel mit Übersetzung)

1 *Bokkyoshū* 卜居集 1793

1 Yamamoto Hokuzan 山本北山 (1793, Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂)  
[kunten / recte]

(Nachwort) 2 Nakano Sodō 中野素堂 (betitelt 'Nachwort zum Kommentar zur  
*Bokkyoshū*' 卜居集批評後序, Kalligraphie Kageyama Nakazawa 景山中澤)  
[kunten, Glossen / recte]

2 *Shiseidō shiwa* 詩聖堂詩話 1799

3 Yamamoto Hokuzan 山本北山 (1799) [Interpunktions / semikursiv]

3 *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖堂百絕 1800

(Nachwort) 4 Okuda Arikuni 奥田在邦 (1800) [reiner Text / recte]

4 *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)* 詩聖堂詩集初編 1810

5 Yamamoto Hokuzan 山本北山 (1810, Kalligraphie Maki Ryōko 卷菱湖)

6 Ichikawa Kansai 市川寛斎 (1810, Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵)

7 Katsu Shikin 葛子琴 (undatiert, Kalligraphie Maki Ryōko)

8 Kikuchi Gozan 菊池五山 (1810, Kalligraphie Ichikawa Beian)  
[Texte mit *kunten* und Glossen / unverbunden semikursiv, nur Hokuzan recte]

5 *Shibutsu sensei hyakuzetsu* 詩仏先生百絕 1815

9 Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (1815)

10 Kasai Inze 葛西因是 (1815)

[Texte mit Interpunktions, ohne *kunten* / recte]

6 *Saiyū shisō* 西遊詩草 1819

- 11 Ōta Kinjō 太田錦城 (1819, Kalligraphie Hata Seichi 秦星池)  
[Interpunktion / recte]
- 12 Umetsuji Shunshō 梅辻春樵 (1818, Kalligraphie Yao Katsuan (Yao Kisaburō, Itoku) 克庵 / 惟徳 / 八尾喜三郎)  
[*kunten*, Glossen / unverbunden semikursiv]
- 13 Asakawa Zen'an 朝川善庵 (1819, Kalligraphie Ichikawa Beian)  
[Interpunktion / recte]
- 14 Tsusaka Tōyō 津阪東陽 (erstes Jahr der Bunsei-Ära, 1818/1819, Kalligraphie Kageyama Nakazawa 景山中澤) [*kunten*, Glossen / unverbunden semikursiv]
- (Nachwort) 15 Hata Kanae 秦鼎 (erstes Jahr der Bunsei-Ära, 1818/1819,  
Kalligraphie Bitō (Sonae?) Hiroyasu 尾頭(備)広居)  
[Interpunktion, *kunten*, Glossen / recte]

7 *Hokuyū shisō* 北遊詩草 1822

- 16 Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (1822, Kalligraphie Noro Tōsai (Shōgo) 野呂陶斎省吾) [Interpunktion / recte]
- 17 Hayashi Sonpa 林蓀坡 (1822, Kalligraphie Maki Ryōko) [Interpunktion / recte]

8 *Sai hokuyū shisō* 再北遊詩草 1825

- 18 Okuyama Yōsai 奥山榕斎 (1825, Kalligraphie Yoshikawa (Shun'itsu) Hazan 芳川俊逸波山) [*kunten*, Glossen / kursiv]
- 19 Hayashi Sonpa 林蓀坡 (1825) [reiner Text / kursiv]
- 20 Asakawa Zen'an 朝川善庵 (1825, Kalligraphie Usui Yoshimi (?) Seidō 碓井歡青堂) [Interpunktion / recte]

- (Nachwort) 21 Tōrin Setsuzō 東林雪象 (undatiert, zwei Gedichte, Kalligraphie Maki Ryōko 卷菱湖) [reiner Text / Klerikalschrift, recte ]

9 *Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)* 詩聖堂詩集二編 1828

- 22 Hino Sukenaru (藤原)日野資愛 (1827)
- 23 Ogasawara Tadaakira (Shizan) (小倉世子)小笠原忠徵 (紫山) (1828, in Gedichtform)
- 24 Hayashi Teiu 林稟宇 (1828, Kalligraphie Ichikawa Beian)

- 25 Okuyama Yōsai 奥山榕斎 (1828, Kalligraphie Ishiguro Naotomo 石黒尚)
- 26 Shioda Zuisai 塩田隨斎 (1827, Kalligraphie Fujimori Kōan (Seia Taiga)  
藤森弘庵 菁阿大雅)
- 27 Nakano Sodō 中野素堂 (1828, Kalligraphie Fujimori Kōan (Seiasei) 菁阿生)  
[reiner Text ohne Anmerkungen, nur Zuisai, Sodō mit Interpunktions / Sukenari,  
Zuisai recte, Tadaakira kursiv, Teiu, Yōsai, Sodō semikursiv]
- 10 *Nitō yūsō* 二島遊草 1831 [keine Übersetzung]
- 28 Shaku Nanzan 稹南山 (Abt des Zuihōji 瑞鳳寺 in Sendai) [reiner Text / kursiv /  
mit Kirschblütenzweig-Zierrahmen versehen in roter Farbe auf weißem Grund]
- (Nachworte) 29 Miyamoto Gen 宮本鉉 (Kalligraphie Yamagishi Gyokushin 山岸玉振)  
[reiner Text / kursiv]
- 30 Ōkubo Ken 大窪謙 (*Ko Ken* 児謙, Shibutsus Adoptivsohn?)  
[reiner Text / Klerikalschrift, recte]
- 31 Ishii Jinkō 石井錦江 [reiner Text / Klerikalschrift, recte]
- 11 *Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)* 詩聖堂詩集三編 1838
- 32 Masujima Ran'en 増島蘭園 (1835, Kalligraphie Maki Ryōko)  
[reiner Text / kursiv]
- 33 Asaka Gonsai 安積良斎 (1837, Kalligraphie Iwata Se (?) 巖田瀬,  
biographische Details unklar) [reiner Text / kursiv]
- 34 Saitō Setsudō 斎藤拙堂 (1833, Kalligraphie Ishiguro Naotomo 石黒尚友)  
[reiner Text / semikursiv]

卜居集序 北山 山本 信有 撰

詩者非尋常腔裡、人所能吐出也、必有錦心繡腸、而後能發洩。其粲爛矣。若將粲爛之過涉或浮靡。曾聞古人法服衣錦。則必尚絅惡其文著也。詩章粲爛之中。句勁法正。字健韻和。纔免浮焉。譬猶神韻擎攫乎彩雲裡。不露出全體光耀。而粲爛溢乎四際。是為可也。

又世欲避浮者。矯枉過直。逐入俚俗。則市井之語。非君子之言也。袒錦衣表襤縷。誰認其美。先王錦衣玉弁。山龍其上。黼黻其下。豈敢誇奢侈乎。非貴其瞻視使人座而畏之如斯。不足以莅中國。而撫戎狄立廟堂之上。而進退百官矣。故君子出辭氣遠鄙俗。詩亦宜然。

夫詩教溫柔敦厚。善之可以能為長者矣。錦之不真長者已不帶。況詩之不真。長者焉敢取之乎。天民不中李王摸擬之毒。故能得詩之教。而當諸長者之清賞矣。

天民每賦一詩。必使中野子興許之。子興吾黨弟一流之人也。天民畏而敬之。常避三舍自以為不可當焉。今茲諸長者將欲損資而刻天民初稿。因併子興評刻之。嗟呼此集未盡天民。此評豈盡子興乎。他日各當有所復盡其能。然讀之者可以知天民斐然成章。得子興評。而竟所以裁之云。

常陸大窪行天民夙好詩。渴則詩以代飲。飢則詩以代食。喜則詩以代樂。哀則詩以代哭。及長真率。清新不浮不俗。詩益妙。泉石之境。月花之景。得天民詩大加色焉。今時雖以詩壇自任者。莫不避三舍於天民焉。當時詩風染李王之毒深矣。近稍有覺其非者。然沉痼疾難遽脫。然天民自始不中其毒。是以其詩純乎。純乎真者也。

寬政癸丑秋九月朔  
董堂井敬義書 (中井董堂)

## **Yamamoto Hokuzan - Vorwort zur *Bokkyoshū***

Dichtung wohnt nicht in einfach irgendeiner Brust, nur er kann sie aus sich gebären, dessen Herz von Brokat und dessen Innerstes aus Stickerei sei, nur dann mag er sie hervorbringen.<sup>1</sup> Der Glanz [der Dichtung], dieser Glanz kann übertrieben oder oberflächlich sein. Wie man einst hörte von den Alten über rechte Kleidung und feine Gewänder, das Schlichte ist zu ehren und das Verzierte zu verachten.<sup>2</sup> Nur wenn im Glanz der Verse die Worte kraftvoll, die Regeln eingehalten, die Zeichen stark und die Laute harmonisch sind, können sie der Belanglosigkeit entkommen.<sup>3</sup> Es ist als ob der göttliche Klang<sup>4</sup> sich durch die schimmernden Wolken zu kämpfen sucht, ohne dass sein vollkommenes Strahlen hervorbräche, wodurch sein Glanz nur umso mehr überallhin flutet. So ist es gut.

Nun gibt es aber auch jene, die in ihrem Bemühen der Belanglosigkeit zu entfliehen das Maß verlieren und schließlich im Vulgären enden. Die Worte der Gassen sind nicht die Sprache des Edlen. Den Brokatstoff nach außen zu kehren an einem abgewetzten Gewand, wer würde so etwas schön nennen! Der alten Könige Gewänder waren aus Brokat, ihre Kronen waren aus Jade. Oben prangten Berge und Drachen, darunter die kaiserlichen Muster.<sup>5</sup> Wer wollte solchen Luxus preisen! Es ist

<sup>1</sup> Hokuzan wählt das seit Li Bo weit verbreitete Bild des reich verzierten Stoffes als Metapher für eine verfeinerte Sprache. Der feine Stoff, aus dem der Dichter gemacht ist, erlaubt es diesem sodann Dichtung aus sich hervorzubringen (*tuchu* 吐出, *faxie* 發洩). Die folgende Passage aus dem *Zhongyong* (*Maß und Mitte*) 中庸 des *Liqi* 禮記 schließt an diese Kleidermetaphorik an.

<sup>2</sup> 詩曰。衣錦尚絅。惡其文之著也 *Liqi* 31, *Zhongyong* 禮記三十一中庸. Yang Tianyu (Hrsg.) 2004. *Liji yizhu* (*Shisanjing yizhu* 6). Shanghai guji chubanshe, 712 (31-30).

<sup>3</sup> Hokuzan stellt zunächst die 'Belanglosigkeit' (das 'Treibende, Fließende' *fu* 浮) der wahren Dichtung gegenüber, bevor er später das Epigonentum als weitere negative Folie einführt.

<sup>4</sup> *Shenyun* 神韻 hier als 'göttlicher Klang' wiedergegeben. Pohl spricht vom 'unergründlichen' oder 'geistigen Nachklang' (Pohl, Karl-Heinz 2006. *Ästhetik und Literaturtheorie in China. Von der Tradition bis zur Moderne (Geschichte der chinesischen Literatur 5)*. K. G. Saur, 387) mit Bezug auf Richard Lynns Überlegungen zum Begriff bei Wang Shizhen. Lynn nähert sich dem Begriff als einer Formel zur Bezeichnung des Ausdrucks der Persönlichkeit des Dichters und gibt etwa 'perfect expression of the poet's internal state of being' oder 'personal tone' (Lynn, Richard John 1970. *Orthodoxy and Enlightenment: Wang Shih-chen's Theory of Poetry and Its Antecedents*, in: De Bary, William Theodore (Hrsg.). *The Unfolding of Neo-Confucianism*. Columbia University Press, 252). Yang Haihong übersetzt 'divine resonance', Wai-Yee Li 'ethereal resonance', Cai Zong-Qi schließlich 'daemon breath' und 'daemon resonance' (Yang, Haihong 2017. *Women's Poetry and Poetics in Late Imperial China. A Dialogic Engagement*. Lexington Books, 18f., Li, Wai-Yee 2017. *Textual transmission of earlier literature during the Yuan, Ming and Qing Dynasties*, in: Wiebke, Den-ecke, Wai-Yee Li, Xiaofei Tian (Hrsg.). *The Oxford Handbook of Classical Chinese Literature*. Oxford University Press, 335, Cai, Zong-qi 2004. *The Conceptual Origins and Aesthetic Significance of "Shen" in Six Dynasties Texts on Literature and Painting*, in: ders. (Hrsg.) *Chinese Aesthetics. The Ordering of Literature, the Arts, and the Universe in the Six Dynasties*. University of Hawaii Press, 334).

<sup>5</sup> Die Passage bezieht sich auf die traditionellen zwölf Muster der prunkvollen Hofkleidung (*Shierzhang* 十二章), 'kaiserliches Muster' steht hier für das Axt- und Bogenmuster *fufu* 翫黻.

nicht so als zollten die Menschen Respekt da einer edles Benehmen zeigte, noch reichte es um das Reich der Mitte zu befrieden, die Barbaren zu unterwerfen und vor der Ahnenhalle stehend zu gebieten über die hundert Beamten. Deshalb achtet der Edle auf seine Worte und vermeidet das Vulgäre. Ebenso sollte es in der Dichtung sein.<sup>6</sup>

Ōkubo Kō, genannt Tenmin, liebt die Dichtung vollkommen. Ist er durstig nimmt er die Dichtung zum Trank, ist er hungrig so nimmt er die Dichtung zur Speise. Ist er froh so nimmt er die Dichtung sich zu erfreuen, und ist er trübsinnig so nimmt er sie anstatt wehzuklagen. Er ist aufrichtig und direkt, klar und weder oberflächlich noch vulgär.<sup>7</sup> Seine Dichtung ist noch wunderbarer. Landschaften mit Quellen und Felsen, der Anblick von Mond und Blüten gewinnen durch Tenmins Dichtung noch an Schönheit.<sup>8</sup> In der heutigen Zeit mögen sich viele den Rang eines Dichters anmaßen, doch keiner könnte es aufnehmen mit Tenmin. Die Dichtung unserer Zeit ist tief verschmutzt vom Gifte des Li [Panlong] und Wang [Shizhen]. Jüngst erkannten einige wenige dieses Übel, aber solche eine schwere Krankheit ist kaum zu heilen. Tenmin jedoch war noch nie von solchem Gift verseucht, denn seine Dichtung war rein, rein und wahr.

Jene die Dichtung nach Li und Wang treiben machen sich gemein mit den Brokatfälschern, die die Leute betrügen. Sodann [ist ihre Dichtung] oberflächlich und vulgär! Fern vom rechten und eleganten Ton, so kann man doch, sollte keine Falschheit im Äußeren sein, doch die Wahrhaftigkeit [der Dichtung] bewundern. Sind [aber] die Worte alle der Tang nachgeformt, und auch die Zeichen der Tang nachgeahmt, so ist die Wahrhaftigkeit der echten Form [der Dichtung] verloren, so ist es nurmehr ein falsches Tang-Gedicht.<sup>9</sup> Zum falschen Brokat imitiert man Kette und Schuss, Muster und Stoff sind so genau nachgeahmt, dass man es beinah mit dem echten [wahrhaften] verwechselte. Es ist wie die Kleidung der Schauspieler und Schausteller, in den oberen Rängen der Gesellschaft taugt sie nicht als Gewand der Mächtigen und Edlen, in den niederen kann sie nicht [einmal] als Gürtel für Eremiten und Weise dienen.

<sup>6</sup> Die Passagen zu edlem Benehmen und dem Vermeiden des Vulgären sind Abwandlungen von Zitaten aus den Kapiteln *Taibo* 八泰伯 und *Yaoyue* 二十堯曰 des *Lunyu* 論語: 正颜色。斯近信矣。出辞气。斯远鄙倍矣 和 君子正其衣冠。尊其瞻视。儼然人望而畏之, Jin Liangnian 2004. *Lunyu yizhu* (*Shisanjing yizhu* 10). Shanghai guji chubanshe, 83f. u. 241. Die Befriedung des Reiches und die Unterwerfung der Barbaren sind der Einleitung des berühmten Sprichwortes über die Suche nach dem Fisch auf dem Baum des *Mengzi* 孟子 im Kapitel *Lianghuiwang* 梁惠王上 entnommen: 蔭中國而撫四夷也、以若所為求若所欲、猶緣木而求魚也, Jin Liangnian 2004. *Mengzi yizhu* (*Shisanjing* 13). Shanghai guji chubanshe, 15 (1-7). Hokuzan bringt hier die Tugenden des Edlen in Verbindung mit der Kunst der wahren Dichtung. Als negativer Kontrast dient die vulgäre Opulenz, symbolisiert durch den Prunk der chinesischen kaiserlichen Gewänder.

<sup>7</sup> *Qingxin* 清新 ist ein auch in der Poetik verbreiteter Begriff, der Originalität des Ausdrucks und eine poetische Qualität der Frische beschreibt. Da er hier verwendet wird zur Charakterisierung Shibutsus ist er an dieser Stelle mit 'klar' übersetzt.

<sup>8</sup> *Se* 色 hier wiedergegeben als 'Schönheit'.

<sup>9</sup> *Bense* 本色 als 'echte Form' ist ein Rückbezug auf das vorhergehende *se* für Schönheit.

Die Lehre der Dichtung ist herzlich und freundlich, wer sie meistert, mag als Weiser gelten. Ein Weiser trüge kein Brokat, das nicht echt [wahrhaftig] ist. Und erst Dichtung, die nicht echt ist, wie sollte er diese annehmen! Tenmin war nicht vom Gifte des Epigonentums nach Li und Wang verseucht, und darum erlangte er die [wahre] Lehre der Dichtung und die Bewunderung der Weisen.

Jedes Gedicht, das Tenmin verfasste, überließ er Nakano Shikyō (Nakano Sodō) zur Begutachtung. Shikyō ist einer der Besten unserer Gruppe, Tenmin zollte ihm großen Respekt, sah sich als unwürdig und hielt sich stets bescheiden, nun wollen all die Weisen ihrem Vermögen schaden, um das erste Manuskript Tenmins zu drucken. Darum wird es nun gemeinsam mit einem Kommentar Shikyōs geduckt. Ach, diese Sammlung erschöpft noch nicht einmal Tenmins [Talent], und wie sollte dieser Kommentar [das Talent] Shikyōs erschöpfen! Es wird der Tag kommen, da ein jeder noch sein Talent voll ausschöpfen möge! Doch der Leser möge wissen, dass Tenmin bereits ein herrliches Tuch gewoben hat, dazu einen Kommentar Shikyōs erhielt und es so schließlich auch zurechtzuschneiden verstand.<sup>10</sup>

Am ersten Tag des neunten Monats, im Herbst des Jahres Wasser-Büffel der Kansei-Ära [fünftes Jahr der Kansei-Ära]

Tōdō I Keigi [Nakai Tōdō] (Kalligraph)

---

<sup>10</sup> Das Vorwort endet mit einer erneuten Kleider-Metapher, einer Abwandlung des Kapitels *Gongyechang* 公治長 des *Lunyu*: 斐然成章、不知所以裁之, Jin 2004, 49f. (5-22). Konfuzius vergleicht bei der enttäuschten Abreise aus Lu 魯 die Unzulänglichkeit der dortigen Führung mit dem Weben eines guten Stoffes, ohne ihn zurechtschneiden zu können. Der schöne Stoff steht in der späteren Rezeption dieser Episode für gelungene Texte. Hokuzan wendet dieses Gleichnis zum Lob Shibutsus, der auch die Unzulänglichkeiten seiner Dichtung durch den Ratschlag der Altvorderen auszugleichen wisse.

卜居集 中野素堂跋

卜居集批評後序

古謂從傍議者與當局者異憂。某家一副之枰方野十九路之間猶有若此者。况咏萬象吐群情之詩評論。豈容易達作家之意哉。

大窪天民嗜詩、寤寐不廢、飲食不休、于月于花、喜怒哀樂、唯詩之思。故其詩清新且溫籍、變化入妙域。正興立下風、慕而不及焉。以棋言之不翅饒我一先也。而天民平生每累篇什輒示之正興召批評。雖責善為吾誼、既非敵手、則所謂異憂之恐亦愈甚焉。其當固辭固也。

於是自奮曰「吾聊指點真詩之佳處、使不知者拭目、則雖不能盡達詩意、發揮其高致、而亦可以為詩社之一快矣。哲人不亦謂、為之猶賢乎已乎。所謂異憂之譏在所不避矣」。

遂為之批評。然是一時之事、何圖至刻卜居集附以吾批評也。我不安乎吾心矣。桂蠹蓼蟲、其性所嗜各異也。

天地間、不可無知真詩者。具眼讀之、請勿以吾批評害天民之詩矣。夫棋師不恒言乎、傍觀知好著。顧是天民所望於正興之傍議乎。正興業已不能發揮其高致。敢望之於世之具眼之傍議耳。

伊勢子興氏中野正興撰

景山中澤恭子敬書

雖然近世詩人溺於模擬踏襲、今為識者所援、而未能頓由正路也。譬之低菴、但恃舊圖不能遽出新勢也。故吾示之以天民清新之詩、或猶若低手披鎮神頭圖、不會勝著贏籌也。眼字警句、取捨不倒者鮮矣。想天民自示之人、亦復如此。恐不解其鍛鍊之功者多也。

## Nakano Sodō - Nachwort zur *Bokkyoshū*

Seit alters her pflegt man zu sagen: „Jene, die unbeteiligt an der Seite räsonieren und jene, die sich tatsächlich mit den Dingen befassen, tragen nicht die gleiche Bürde.“<sup>11</sup> Genauso verhält es sich mit den Go-Spielern und ihrem Feld aus neunzehn Linien.<sup>12</sup> Und erst recht trifft das zu auf das Kommentieren der Dichtung, die alle Dinge der Welt besingt und die vielfältigsten Gefühle zum Ausdruck bringt. Wie sollte es einem da leicht fallen, die Gedanken des Verfassers zu treffen!

Ōkubo Tenmin liebt die Dichtung so sehr, dass er ihr noch im Schlaf nicht entsagt, und sie noch bei Speis und Trank nicht unterlässt. Ob er den Mond oder Blüten [betrachtet], ob er Frohsinn, Wut, Trauer oder Freude [fühlt], stets ist er in Gedanken bei der Dichtung. Und so ist seine Dichtung unverbraucht und offen, ihre Wandelbarkeit erreicht wunderbare Sphären. Ich selbst bin eingenommen von ihrer Art, bewundere sie ohne mich ihr nähern zu können. Um es mit dem Go-Spiel zu sagen: Er ist mir mehr als eine Partie voraus.<sup>13</sup>

Trotzdem zeigte Tenmin mir gewöhnlich jede seiner Kompositionen und bat mich um meine Meinung. Wiewohl ich es einen Freundschaftsdienst erachtete, einander anzuspornen, war ich doch bereits kein ebenbürtiger Gegenüber mehr, ich war tief besorgt, dass wir, wie es heißt, 'nicht die gleiche Bürde trügen'.<sup>14</sup> Eigentlich wäre es richtig gewesen, diesen Dienst abzulehnen.

<sup>11</sup> *Yantielun* Bd. 2 *Cifu* 鹽鐵論 卷二刺復, 但居者不負載之勞、從旁議者與當局者異憂, Chen Tongsheng 2015. *Yantielun* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju, 100. Sodō entnimmt diese Wendung der Klage der Beamten (*dafu* 大夫) über die praxisferne Debatte der Konfuzianer in der Debatte über Salz und Eisen der Han-Dynastie und überträgt sie auf das Go-Spiel und die Dichtung.

<sup>12</sup> Das Feld der neunzehn Linien ist eine geläufige Bezeichnung des Go-Spiels, vielleicht nimmt Sodō hier auch Bezug auf die *Abhandlung über das Go-Spiel* 博奕論 des Wei Zhao 翁昭 im *Wenxuan* 文選, Chen Hongtian (Hrsg.) 1994. *Zhaoming wenxuan yizhu*. Jilin Wenshi chubanshe, Bd. 6, 1469.

<sup>13</sup> Yamaguchi interpretiert die Phrase *issen* 一先 als Recht auf den ersten Zug, das Sodō angesichts der Überlegenheit Shibutsus noch nicht einmal eine Chance bescherte. *Issen* könnte auch für 'eine Partie' (wie in der Wendung 寧輸一子不失一先) stehen, oder für 'einen vollen Rangunterschied' in den 'neun Rängen des Go', *Weiqi jiupinzhi* 圍棋九品制, die im *Qijing shisanpian* 暮経十三篇 der populären Sammlung *Xuanxuan qijingji* 玄玄暮経集 (*Klassiker des Go*) erscheinen, Wu Qingyuan (Hrsg.) 1980. *Xuanxuan qijingji* (Tōyō bunko 387, 2 Bd.). Heibonsha, 38. Zufolge dem Kommentar des ming-zeitlichen *Shishi xianji* 石室仙機 ist der oberste Rang, *Rushen* 入神 vom dritten Rang *Juli* 具禮 einen 'vollen Rang' unterschieden (具體上下入神饒一先). Ob dieser Text Sodō bekannt war, ist unklar. Alle Varianten der Übersetzung bringen denselben Grundgedanken zum Ausdruck, hier als 'Partie' wiedergegeben.

<sup>14</sup> Hier nimmt Sodō erneut das Thema der ungleichen Bürde aus dem *Yantielun* auf.

Doch nun ist es so, dass die Dichter unserer Zeit sich der epigonenhaften Nachahmung hingeben, und während sich die Wissenden gerade um eine Erneuerung mühen, ist es noch nicht möglich, so gleich den rechten Weg der Dichtung zu beschreiten. Es ist wie bei einem schlechten Go-Spiel, aus einer alten Position heraus kann man nicht plötzlich neuen Schwung gewinnen. Zeigt mir Tenmin also seine neue Poesie, ist es als ob einem schlechten Go-Spieler die Aufzeichnung der legendären *Chenshentou*-Partie gezeigt würde, er könnte nicht einmal Sieger und Verlierer unterscheiden.<sup>15</sup> Bei der Auswahl bedeutender Zeichen und wohlgewählter Verse gab es wohl wenige, bei denen mir keine Fehler unterliefen. Und zeigte Tenmin Anderen seine Gedichte, so meine ich, dass es wohl ebenso wäre. Viele verstünden nicht die Früchte seiner mühevollen Übung [in der Dichtkunst].

Also sprach ich mir selbst Mut zu, denn wenn ich auch nur einige Vorzüge der wahren Dichtung aufzeigte und dadurch den Unwissenden die Augen öffnete, wenn ich auch nicht die Bedeutung dieser Gedichte ausschöpfen, auch nicht die Größe ihrer Errungenschaft aufzeigen könnte, so wäre es doch unserer Dichtergemeinschaft ein Vergnügen. Würde hier der Weise nicht sagen, Tun sei besser als Unterlassen.<sup>16</sup> Dem Vorwurf, dass ich 'nicht die gleiche Bürde trüge', werde ich nicht entgehen können. Ich schrieb nun diesen Kommentar, doch das war eine einmalige Angelegenheit und nicht im Traum hätte ich gedacht, dass mein Kommentar schließlich gemeinsam mit der *Bokkyoshū* in den Druck gegeben würde. Mein Herz war voll von Sorge.

---

<sup>15</sup> Die legendäre Go-Partie des Gu Shiyan 顧師言 gegen einen anonymen japanischen Prinzen, der als Teil einer Gesandtschaft am Kaiserhof verweilte, ist überliefert im dritten Band von Su Wus 蘇鶚 *Duyang zapian* 杜陽雜編卷下 und findet sich in zahlreichen edozeitlichen Go-Abhandlungen. Noch der dritte unter den Spielern eines grossen Landes wie China sei dem besten eines kleinen Landes wie Japan überlegen, so das Fazit der Erzählung vom chinesischen Triumph im Go. Die Episode ebenso wie (eine fiktionale Version der) darin erwähnten *Chenshentou*-Stellung 鎮神頭圖 fanden auch Eingang in das *Xuanxuan qijingji*, wodurch sie weitere Bekanntheit in der Edo-Zeit erlangt haben dürfte. Wu 1980, Bd. 1, 62, Bd. 2, 178, 235f.

<sup>16</sup> Yamaguchi übersieht hier die entsprechende Stelle des *Lunyu* und nimmt daher fälschlich *onore* 己 (私に勝る) statt *yamu* 已む, s. das Kapitel *Yanghuo* 陽貨十七 des *Lunyu*: 不有博奕者乎、為之猶賢乎已. Zugleich ist diese Referenz erneut eine Aufnahme des Go-Themas, wenn Konfuzius erklärt, dem (Go-)Spiel sei der Vorzug vor der Untätigkeit zu geben. Jin 2004, 217 (17-22).

Denn wie es Käfer gibt, die die Duftblüte oder den Wasserpfeffer bevorzugen, so sind die Geschmäcker unterschiedlich von Mensch zu Mensch. Zwischen Himmel und Erde muss es jene geben, die um die wahre Dichtung wissen. Lesen solche Kenner diese [Schrift], will ich sie bitten, nicht schlechter von Tenmins Dichtung zu denken aufgrund meiner Kommentare. Pflegen die Go-Spieler nicht zu sagen, dass der Zuschauer an der Seite stets den besten Zug wisse?<sup>17</sup> Mir scheint, Tenmin erhoffte sich von mir eben dieses Urteil des Betrachters. Die Größe der Errungenschaft vermochte ich nicht aufzuzeigen, mir bleibt nur hierfür auf das Urteil der Kenner unter uns zu hoffen.

---

<sup>17</sup> Ähnliche Wendungen finden sich in der Biographie Xie Hongweis 謝弘微 des zwanzigsten Bandes 卷二十列傳第十 der Geschichte der südlichen Dynastien 南史, Xu Jialu (Hrsg.) 2004. *Nanshi* (*Ershisishi quanyi* 13). Hanyu dacidian chubanshe, 453. Eine ähnliche Szene findet sich im Gedicht *Beim Betrachten einer Go-Partie* (*Guan qi* 觀棋) des Song-Dichters Zheng Xia 鄭俠 (*Jinding gujin tushu jicheng*, *Bowu huipian*, *Yishudian* Bd. 800 欽定古今圖書集成 博物彙編 藝術典 第八百卷, Quan Songshi 全宋詩 Buch 15 Bd. 892, 10436). Beide Belegstellen thematisieren aber nicht etwa die überlegene Einsicht des unbeteiligten Betrachters, sondern die Wut des Spielers, der durch ungefragte Ratschläge dritter das Spiel verliert (弘微大怒、投局於地 bzw. 傍觀饒好著、當局奈嗔言).

河三亥書  
寛政庚申冬奧田在邦撰

天民先生卜居集刊行後有北  
征、西遊、龍閑，再游、池  
頭之五集。詩凡九八百餘  
首。而七言律詩居半焉。在  
邦等就集中抄出七言絕一百  
首以上梓。或以非先生之所  
長難之。余曰不然。井中窮  
天。雖不能知其大、而可以  
見其高矣。虎豹之一斑。豈  
不足觀其文采哉。

詩聖堂百絕 奥田在邦跋

### Okuda Arikuni - Nachwort zu *Shiseidō hyakuzetsu*

Nach Meister Tenmins [Shibutsu] *Bokkyoshū* erschienen die fünf Sammlungen *Hokusei*, *Saiyū*, *Ryūkan*, *Saiyū* und *Chitō*, um die neunhundert oder achthundert Gedichte.<sup>18</sup> Über die Hälfte dieser Gedichte waren *Lüshi* in sieben Zeichen. Ich (Arikuni) entnahm aus diesen Sammlungen einhundert *Jueju* in sieben Zeichen und gab sie in den Druck.<sup>19</sup> Mancher wird mir vorhalten, dass dieses Genre nicht die Stärke des Meisters ist, doch dem widerspreche ich. Denn noch im tiefen Brunnen vermag man den Himmel zu begreifen. Mag man so zwar nicht von seiner Größe wissen, so kann man doch seine Höhe erblicken. Sollte denn nicht ein Fleck des Leoparden genügen, um die Schönheit seines Musters zu begreifen?<sup>20</sup>

<sup>18</sup> Keine der erwähnten Sammlungen ist überliefert.

<sup>19</sup> Das *Jueju* in sieben Zeichen 七言絶句 ist metrisch anspruchsvoller als etwa das *Gushi* 古詩 und galt daher als elegantere Prestigeform der Dichtung.

<sup>20</sup> Arikuni äußert sich in seiner Erwiderung auf hypothetische Kritik zum grundlegenden Problem der Anthologie, die stets nur Ausschnitt sein kann. Das abschließende Bild des Leopardenmusters (*wencai* 文采) spielt mit der Polysemie des Wortes *wen*, das sowohl 'Muster' als auch 'Text' meinen kann.

## 詩聖堂詩集初編 山本北山序

## 敘

天不能自鳴。擇能鳴者。發其天機。假之以鳴。春鳥夏雷秋蟲冬風其鳴也。莫非皆天機之發矣。蓋昔日之天者今日之天也。今日生乎天地間者與昔日之生者無異焉。然古昔有能鳴者而不世絕。今也寥々希聞焉。獨有吾天民以詩鳴。其聲之和若鳥之熙々鳴于春、雄壯若雷之轟々鳴于夏、纖麗若蟲之唧々鳴于秋、淒幽若風之颺々鳴于冬、變化自在、隨時不一律。

猶天之於物隨時發天機而鳴矣。寰宇之大、詩人雲多。然皆不能出乎天民之右者。天將欲擇可能鳴者待之久矣。晚得天民發之天機使放鳴。故其韻若妙若美其趣若高若深。天既已鳴於天民、踵此應鳴太平之盛者、後先拔茅茹而出矣。

于時佐竹公確據水戸。威德大行鄰邦皆屬從焉。詮光次子二郎左衛門者始仕于佐竹氏。有功爲大窪城主。更氏大窪。自是之後子孫爲常陸人。至天民父諱光近、業醫、稱宗春、來于江戸僑居銀街、爲顛顰科名醫。

天民自幼唯詩之好、不修醫術。父歿改業爲詩人。名振海內、優禮公侯搢紳之間。神戸侯次韻天民詩、署奉和二字見贈焉。其尊敬至如此。

抑天民改業必也、非偶然天之堯之天機也。宗春地下有知亦當喜天民鳴之大。不愧其祖元矣。今茲詩聖堂集刻既成。知此集之行、與天民之鳴之遠亦當同焉。

文化己巳冬十二月廿一日

北山老人山本信有撰

天民名行常陸人。景倣袁子才、号詩佛。多田滿仲苗裔也。滿仲生賴親、賴親生賴遠、賴遠生有光。住陸奥國石川郡。稱石川冠者。冠者十四世孫曰詮光。

弘齋卷大任書

### **Yamamoto Hokuzan - Vorwort zu *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)***

Der Himmel selbst kann nicht singen, er erwählt sich jene, die es können. Sie leitet er durch seine himmlische Fügung, ihrer bedient er sich zu singen.<sup>21</sup> Frühlingsvögel, Sommerdonner, Herbstkäfer und Winterwind, durch sie [alle] singt er, keiner von ihnen, der nicht durch himmlische Fügung geleitet wäre. Der Himmel vergangener Tage ist derselbe wie jener unserer Zeit. Was heute entsteht zwischen Himmel und Erde ist nicht andersartig als das, was in vergangenen Tagen entstand. So gab es seit den alten Tagen und zu allen Zeiten jene, die zu singen wussten.<sup>22</sup>

Dieser Tage jedoch sind sie selten geworden und sie kommen einem kaum zu Gehör. Allein unser Tenmin singt durch seine Dichtung. Seine Stimme ist wohlklingend wie der fröhliche Gesang der Vögel im Frühling, gewaltig wie das Grollen des Donners im Sommer, zart wie das Summen der Insekten im Herbst, schneidend wie das scharfe Pfeifen des Windes im Winter, im freien Wandel, dem Moment folgend, ohne jede Eintönigkeit.

Es ist als ob der Himmel beizeiten die Dinge durch seine himmlische Fügung leite, um zu singen. Gewaltig ist das Universum, die Dichter zahllos wie die Wolken. Doch nicht jeder wäre Tenmin ebenbürtig. Schon lange erwartete der Himmel einen fähigen Sänger, den er erwählen wollte. Spät gewann er Tenmin, leitete ihn durch himmlische Fügung und gab ihm die Freiheit zu singen. Aus diesem Grund ist sein Ton so wunderbar, so schön, sein Sinn so hoch, so tief! Der Himmel singt nun durch Tenmin, und ihm nachfolgend werden sie die Herrlichkeit des Friedens besingen, einer nach dem anderen werden sich Gleichgesinnte zeigen wie die Wurzeln der herausgezogenen Gräser.<sup>23</sup>

<sup>21</sup> *Tianji* 天機 hier als himmlische Fügung übersetzt. In der Kombination mit dem Verb *fa / hiraku* 開 meint Hokuzan hier scheinbar eher eine Situation die aktives Zutun erlaubt im Gegensatz etwa zum bloss passiven Empfang eines Talents durch den Himmel wie es Übersetzungen als natürliche Beseeltheit u.ä. nahelegen. Die Übersetzung trägt natürlich immer Konnotationen der gänzlich anderen christlich unterlegten Konzeption des Himmels oder der Seele mit sich. Das Wort findet sich im *Dazongshi* 大宗師 der inneren Kapitel (其嗜欲深者、其天機淺) und dem *Tianyun* 天運 der äußeren Kapitel (天機不張而五官皆備) des *Zhuangzi* 莊子, Fang Yongs Kommentar gibt für ersteren Abschnitt natürliche Beseeltheit (天然的靈性), für den letzteren ohne zu überlegen (den Geist zu bewegen) 不須運用心神 als Übersetzung. Fang Yong 2015. *Zhuangzi* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju, 95f. bzw. 229f.

<sup>22</sup> Die Formulierung der ungebrochenen Existenz großer Dichter entlehnt Hokuzan dem Kapitel *Jundao* 君道 des *Xunzi* 荀子, wo von der Existenz großer Staatsdenker in allen Zeitaltern die Rede ist, Fang Yong u. Li Bo 2011. *Xunzi* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju. 195f.

<sup>23</sup> Die an der Wurzel verbundenen Gräser sind ein glücksbringendes Bild, das im Kommentar zur Konstellation *Tai* 泰 aus dem *Buch der Wandlungen* (*Zhouyi*) erscheint. Vgl. Yang Tiancai, Zhang Shanwen 2011. *Zhouyi* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju, 117f.

Tenmin, genannt Kō, stammt aus Hitachi. Nach seinem Vorbild Yuan Zicai [Yuan Mei] wählte er sich den Namen Shibutsu.<sup>24</sup> Er ist ein Nachfahre des Ōta Mitsunaka [dem Ahnherrn der Ōta Genji]. Mitsunaka war der Vater Yorichikas, Yorichika war der Vater Tōyoris, Tōyori war der Vater Arimitsus. Ihren Sitz hatten sie in Ishikawa in Michinoku, sie nannten sich Herren [*kanja*] von Ishikawa. In vierzehnter Generation war Akimitsu Herr [von Ishikawa].

Zu jener Zeit hatte Fürst Satake seinen Sitz in Mito genommen. Seine Macht strahlte weit hinaus und die umliegenden Länder unterwarfen sich. Akimitsus zweiter Sohn Jirōsaemon war der erste, der den Satake diente. Durch seine Verdienste wurde er Herr der Ōkubo-Burg und nahm den Namen Ōkubo an.<sup>25</sup> Von da an lebten alle seine Nachkommen in Hitachi, bis hinab zum Vater Tenmins. Er hieß Mitsuchika, ging Heilkunst nach, nahm den Namen Sōshun an und kam nach Edo, wo er in der Silberstraße lebte und ein berühmter Arzt für Kinderkrankheiten wurde.

Tenmin gab der Poesie seit jungen Jahren den Vorzug und widmete sich kaum dem Studium der Medizin. Nach dem Tod seines Vaters wechselte er seinen Beruf und wurde Dichter. Sein Name verbreitete sich im ganzen Land, von Fürsten und hohen Herren wird er hofiert. Der Fürst von Kōbe tauschte mit Tenmin Gedichte aus, und bekundete seinen Respekt in den Worten, die er ihm zukommen ließ.<sup>26</sup> So groß ist der Respekt [, der ihm gezollt wird].

<sup>24</sup> Hokuzan bietet hier eine abweichende Erklärung für den Beinamen Shibutsus an als das Vorwort Kansais auf Seite 12, die möglicherweise von seiner Beteiligung an der Edition der Poetik Yuan Meis durch Shibutsu und andere beeinflusst ist (Publikation der *Suiyuan shihua* 隨園詩話同補遺 1804). Yuan Mei erwähnt den Beinamen *Shifo*, den ihm sein Freund Jiang Shiquan 蔣士銓 (1725–1785) gab, nur passim im Appendix seiner Poetik *Suiyuan shihua, buyi* Bd. 3 隨園詩話 補遺卷三, Li, Hongcheng 李洪程 (2012): *Suiyuan shihua jianzhu* 隨園詩話箋注 (*Gudian wenxue yanjiu conggan* 古典文學研究叢刊 1/3–5). TaiBei: Taiwan chubanshe.

<sup>25</sup> Siehe zur Etablierung der Herrschaft der Satake in Mito und der Verlegung ihres Lehens nach Akita Mito shishi hensai iinkai (Hrsg.) 1963. *Mito shishi*. Mitoshi, Kapitel 11 und 13, 647f.

<sup>26</sup> Der Fürst von Kōbe ist Honda Tadataka 本多忠升, an den Shibutsu in der ersten *Shiseidō*-Anthologie die zwei Gedichte adressiert, Bd. 1 No. 27 *Kōbe kō wo bai shi Takawa no bessō Muyōsai ni asobu*, 陪神戸侯遊高輪別荘無用茜 und Bd. 5 No. 187 *Kōbe kō no kikoku wo hōsō su* 奉送神戸侯歸國. Bereits der Ahnherr der Honda, Herren von Kōbe, Honda Tadamune 本多忠統, Künstlername Irandai 猶蘭台, war als kunstsinniger Fürst bekannt, und auch Tadataka war für seine kultivierten Vorlieben bekannt. Mit den Worten des Respekts sind die beiden Zeichen *tatematsurite wasu* 奉和 gemeint, die die Reverenz des Fürsten für den Empfänger des Antwortgedichts ausdrücken.

Es war der Plan des Himmels, der Vorsehung und nicht dem Zufall geschuldet, dass Tenmin seinen Beruf wechselte. Erfüre Sōshun [Shibutsus Vater, s.o.] im Jenseits von diesen Dingen, wäre er ohne Zweifel voll Zufriedenheit, dass Tenmins Lieder kraftvoll widerhallen. Er bringt keine Scham über seine Ahnen. Nun ist die *Shiseidō*-Anthologie in den Druck gegeben. Wisset, wie diese Sammlung verbreitet wird, so weit soll auch der Gesang Tenmins tragen.

Am zweiundzwanzigsten Tag des zwölften Monats, im Winter des Jahres Erd-Schlange der Bunka-Ära [sechstes Jahr der Bunka-Ära, 1809]

Yamamoto Hokuzan

Kōsai Maki Ōni [Maki Ryōko] (Kalligraphie)

## 詩聖堂詩集初編 市河寛斎序

詩聖堂詩集刻成。詩聖者何。杜少陵也。少陵何稱詩聖。其網羅古今集而大成、後世作家無不所法、故謂之。詩聖堂者吾天民新築於玉池之草堂也。天民少小嗜吟詠、厭棄其世業。嶄然既見頭角。時余方開江湖社、聞風來者甚多。天民亦入社、與永日。克「充」從性、無絃輩論難相切唱酬往来。遂有所得以成一家言云。後余筮仕越中。于役無虛歲、諸土散落、詩盟爲寒。天民鬱々不得志。北遊信越、西涉京攝。其間名山諸勝足跡所到、題咏幾遍。皆搜奇抉怪、造詣至妙。蓋山川靈秀之氣、助成其業者也。其歸而卜居今地也。堂安少陵像、以詩聖爲稱、見所尊尚也。又自号詩佛。蓋取張南湖「老杜詩中佛」之語也。天民性樂易。嗜酒騷客。酒人從遊甚多。又傍善書畫。最長於墨竹。當其頹然醉也。揮筆如風雨、數百十紙立就。就必題詩於其上。求乞者各飫其意而去。天民餘興未盡。所蓄絹素紙扇。至盡而始罷。醉亦與之共醒。故一時文雅之家。無不有天民之詩竹。詩佛之名隆々然起。江湖社中樹赤幟於一方。實以天民爲魁首焉。今茲其門人爲梓詩集。天民來乞余序。余檢其詩、清新和平、出於自然、甚似其爲人。

蓋生平盡心於南宋三家。三家之粹。結爲之繡腸哉。詩佛之名。以傾動一時。余老廢。及見此盛舉。故不敢辭拙。喜而書之「簡首」。杜小陵詩云。「清新〔詩〕近道要、識子用心苦」。此言也取可以贊此集矣。

文化庚午春正月 寛斎老人河世寧

男三亥書

## 「」翻刻文異同

大田南畝『一話一言』（日本隨筆大成編輯部（編）  
九三一『日本隨筆大成 別卷下』吉川弘文館所収）一

## Ichikawa Kansai - Vorwort zu *Shiseidō shishū*, erster Band (*shohen*)

Die *Shiseidō*-Sammlung ist erschienen. Shisei, der „Dichterheilige“, was bedeutet das? Es ist Du Shaoling (Du Fu) gemeint. Weshalb wird Du Shaoling der Dichterheilige genannt? Weil er es war, der alte und neue Gedichtsammlungen zusammenstellte und daraus ein grosses Ganzes formte, unter den Dichtern nach ihm gibt es keinen, der sich nicht an seinem Stil orientierte, weshalb er also diesen Titel erhielt. *Shiseidō*, die Halle des Dichterheiligen, ist die gräsgedeckte Hütte, die sich unser Tenmin am Tama-ga-ike baute. Tenmin liebte die Dichtung seit seiner Jugend und verwarf den Familienberuf. Schon damals zeigte sich sein Talent.<sup>27</sup> Zu jener Zeit begründete ich die Dichtergesellschaft *Kōkosha* (*Jianghushe*), und es kamen sehr viele, die davon gehört hatten. Auch Tenmin trat der Gesellschaft bei. Er und Eijitsu, Kokujū und Mugen stritten und wetteiferten, tauschten Gedichte aus und wurden Freunde.<sup>28</sup> Schließlich gewannen sie dadurch alle und fanden ihr eigenes Denken. Danach diente ich in Etchū, während meines Dienst war kein müßiges Jahr.<sup>29</sup> Die Dichter verstreuten sich, und so wurde es einsam um die Dichtergesellschaft.

Tenmin war betrübt und frustriert in seiner Ambition. So reiste er erst in den Norden nach Shinano und Echizen, und machte sich dann auf in den Westen nach Kyōto. Zu all den berühmten Bergen und Orten, zu denen ihn seine Füße in dieser Zeit trugen, schrieb er Gedichte. Überall suchte er das Kuriose und verfolgte das Eigenartige, seine Werke sind vollkommen magisch. Es muss der inspirierende Geist der Berge und Flüsse gewesen sein, der ihm half dieses Werk zu schaffen. Als er zurückkehrte wählte er sich als glücksverheißende Wohnstatt seine heutige Bleibe. Die Halle zierte er ein Bildnis Du Shaolings [Du Fus], und er gab ihr den Namen des Dichterheiligen [Shiseidō], seine Bewunderung [für Du Fu] ist offenbar. Er gab sich selbst den Namen Shibutsu, Dichterbuddha. Diesen Namen entlehnte er wohl Zhang Nanhus Worten: 'Der alte Du [Fu] ist der Buddha in der Dichtung'.<sup>30</sup> Tenmin ist von froher und gelassener Natur, er liebt das Trinken und die Dichter, sehr oft

<sup>27</sup> Kansai nutzt hier hoch aufragende Hörner (*toujiao* 頭角) als Metapher für das Dichtertalent Shibutsus, in der Übersetzung ausgespart.

<sup>28</sup> Eijitsu 永日, Beiname Kashiwagi Joteis 柏木如亭, Kokujū 克従, Beiname Kojima Daibais 児島大梅, Mugen 無絃, Beiname Kikuchi Gozans 菊池五山.

<sup>29</sup> Kansai meint hier seinen Dienst im Toyama-Han, den er nach seiner Austritt aus dem Dienst der Bakufu-Akademie 1791 mit Unterbrechungen bis 1811 versah. Grund für das Verlassen der Akademie waren fraktionselle Konflikte im Gefolge der Kansei-Reformen. Kansai hielt sich nicht durchgehend in Toyama auf, sondern reiste trotz Verbots mehrmals nach Edo. Ibi Takashi 1990. *Kansai, Shibutsu* (*Edo shijin senshū* Bd. 5). Iwanami Shoten, 357f.

<sup>30</sup> 老杜詩中佛也, *Nanhaji* Bd. 7 南湖集七 *Jiayin jiayong* (48 Gedichte) 桂隱紀詠 四十八首 (*Siku quanshu*-Ausgabe 四庫全書, <https://archive.org/details/06040034.cn>). Übersetzt bei Owen, Stephen 2016. *The Poetry of Du Fu (Library of Chinese Humanities)*. Berlin: De Gruyter Mouton, Bd. 4, 23 (14.16 At the Residence of Yan, Duke of Zheng, We All Write on Bamboo).

zieht er mit den Trinkern umher. Daneben ist er auch begabt in Kalligraphie und Malerei. Das größte Talent beweist er in der Bambusmalerei. Ist er einmal berauscht, führt er den Pinsel [mit dem Schwung] von Wind und Regen, hunderte Blätter sind mit einem Male geschaffen, und zu [jedem Bild] schreibt er stets noch ein Gedicht. Alle, die ihn um ein Werk bitten, gehen zufrieden heim. Tenmin jedoch gibt sich damit noch nicht zufrieden, erst wenn jedes weisse Tuch und noch jeder papierne Fächer verbraucht sind kann er ruhen, und sein Rausch endet in diesem Moment. Daher kommt es, dass unter den Liebhabern der Künste keiner wäre, der nicht ein Gedicht oder eine Bambusmalerei Tenmins besäße. Der Name Shibutsu verbreitete sich unaufhaltsam, und er pflanzte inmitten der *Kōkosha* sein Banner auf, wahrlich wurde Tenmin ihr Leitstern.

Heute nun legen seine Schüler seine Anthologie zum Druck, und Tenmin kam zu mir mit der Bitte um ein Geleitwort. Ich begutachtete seine Dichtung, sie war unverbraucht (*Qingxin*) und zart, entsprang dem natürlichen Empfinden, war vollkommen nach der Art des Menschen. [Tenmin] hatte sich ganz den drei Meistern der Song verschrieben. Das Beste der drei Meister verband sich zum Stoff seiner Dichtung.<sup>31</sup>

Wie herrlich ist es, dass Shibutsus Name unsere Zeit bestimmt. Alt und schwach bin ich nun Zeuge seines Erfolgs. Daher könnte ich [das Geleitwort] ihm nicht verwehren, ich schreibe es mit Freude. In einem Gedicht Du Shaolings [Du Fus] heisst es: „Deine Unverbrauchtheit ist nah am Wesen des Weges, ich erkenne welch große Mühen du geleistet hast.“<sup>32</sup> Diese Verse sollen gewählt sein zum Lobpreis dieser Sammlung.

Im ersten Monat, dem Frühling des Jahres Metall-Pferd der Bunka-Ära  
 Ichikawa Kansai  
 Der Sohn Sangai (Kalligraphie)

---

<sup>31</sup> Der Stoff der Dichtung ist in Kansais Text mit der Metapher des *Brokatmagens* (*Xiuchang 繡腸*) beschrieben.

<sup>32</sup> Kansai wandelt hier einen Vers eines Gedichts des Du Fu für Ruan Fang leicht ab, s. Owen 2016, Bd. 2, 103 (7.10) *Presented to the Recluse Ruan Fang* (*Tai Ruan yinjfang 賦阮隱居昉*), ...清詩近道、要識子用心苦.

## 詩聖堂詩集初編 葛子琴序

詩有同異之辨矣。自其同者視之則詩言其志也。古今之人異域之人孰復不言其志耶。此之謂大同。

自其異者視之則雅頌與國風異。更辨之則雅與頌異、十五國風亦各異。此之謂小異。

通之則三百篇之詩自賢士大夫至田畠工女如出一口。

此之謂小同。

而三百篇與楚辭異、楚辭與漢魏以後之詩異。於漢魏以後之中漢魏六朝與唐以後之詩異。唐以後之詩內之宋元明清咸學唐、而其調又各異。外之金自爲金、朝鮮自爲朝鮮、日本自爲日本。國朝之詩、或學唐或學宋或學明或尚點染或尚真率或尚摹擬或尚自追時好。各異家調不同。可不謂之小異乎。

自古今各域之辨、視之則曩所謂學唐學宋學明者、竟同爲國朝之調。可不謂之小同乎。

國朝古今作者有家集、鳴一時、傳後世者其可數也。蓋弘仁天長以後始見之。性靈集（空海）、都氏集（都良香）、菅家草（菅原道真）、江匡衡集（大江匡衡）、野相公集（小野篁）、田達音集（島田忠臣）、濟北集（虎闕師鍊）、蕉堅唸葉（絕海中津）、清拙集（清拙正澄）。慶長元和以後、石川丈山、釋元政、鳥碩夫（鳥山芝軒）、源君美（新井白石）、祇伯玉（祇園南海）、梁景鸞（梁田蛻巖）、服子遷（服部南郭）、秋子羽（秋山玉山）、釋萬庵釋大潮（大潮元皓）、釋六如、皆有家集、列作者林。

吾友常陸大窪天民詩名動一時。今歲己巳冬、刻詩十卷、凡六百首。其詩可列作者林、而流傳後世矣。且當吾世爲國史藝文添一家詩集。於體於義不得不序。心又有欣々焉。故不待其請、遂次是語、以爲詩聖堂集序。

浪華葛質 撰

弘齋卷大任書

## Katsu Shikin - Vorwort zu *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)*

In der Dichtung gibt es eine Einteilung in Einheit und Unterschied (wie sie im *Zhuangzi* zu finden ist).<sup>33</sup>

Betrachtet man es vom Einenden her, fasst [alle] Dichtung das Gefühl in Worte.<sup>34</sup> Sollte es wohl unter den Menschen aller Zeiten und aller Länder keinen geben, der so nicht seinem Fühlen Worte gab! Das nennt man die große Einheit.

Betrachtet man es von den Unterschieden her, so unterscheiden sich Oden und Hymnen von den Liedern der Länder.<sup>35</sup> Weiter unterteilt man nach dem Unterschied zwischen Ode und Hymne, und auch die Lieder der fünfzehn Ländern sind je unterschiedlich. Dies ist es, was man (mit den Worten des *Zhuangzi*) die kleinen Unterschiede nennt.

Versteht man [die Oden und Hymnen und Lieder der Länder], so ist es als ob die dreihundert Gedichte (des *Shijing*), von Weisen und Staatsdienern bis zu Arbeiterinnen auf den Feldern, aus ein und demselben Mund kämen. Dies ist die kleine Einheit.

Nun unterscheiden sich die dreihundert Gedichte (des *Shijing*) von den Elegien von Chu, die Elegien von Chu unterscheiden sich von der Dichtung nach den Dynastien der Han und Wei. Innerhalb dieser Dichtung nach der Zeit der Han und Wei unterscheiden sich die Dichtung während der Sechs Dynastien von der Dichtung nach der Tang-Dynastie. Innerhalb der Dichtung nach der Tang-Dynastie richten sich die [Dichter der] Song, der Yuan, der Ming und der Qing alle nach der Tang, doch

<sup>33</sup> Shikin strukturiert den ersten Teil seines Texts nach einem Zitat zu Einheit und Differenz der Dinge aus dem *Tianxia* 天下, dem letzten der vermischten Kapitel des *Zhuangzi* 莊子: 大同而與小同異、此之謂小同異、萬物畢、同畢異、此之謂大同異, Fang 2015, 585f. Watson übersetzt: 'Great similarities are different from little similarities; these are called the little similarities and differences. The ten thousand things all are similar and all are different; these are called the great similarities and differences.' Watson, Burton 2013. *The Complete Works of Zhuangzi (Translations from the Asian Classics)*. Columbia University Press, 297.

<sup>34</sup> Der Text präsentiert eine klassische Definition der Dichtung nach dem Text des *Yaodian* 堯典 des *Shangshu* 尚書: 詩言志、歌永言、聲依永、律和聲. Li Min, Wang Jian 2004. *Shangshu yizhu* (*Shisanjing yizhu* 2). Shanghai guji chubanshe, 19. Diese Passage greift das Große Vorwort zum Buch der Lieder (*Shijing* 詩經) auf, das größte Bedeutung für die Vorstellung der Dichtung besaß. Dort heißt es 詩者志之所之也。在心為志、發言為詩. Owen übersetzt: 'The poem is that to which what is intently on the mind goes. In the mind, it is "being intent", coming out in language, it is a "poem".' Owen, Stephen 1996. *An Anthology of Chinese Literature. Beginnings to 1911*. W. W. Norton, 65. 志 hier als 'Gefühl' wiedergegeben.

<sup>35</sup> Das Buch der Lieder unterteilt sich in die drei Kategorien Lieder (*Feng* 風), Oden (*Song* 頌) und Hymnen (*Ya* 雅). Verschiedene Theorien zu den Grundsätzen der Kategorisierung existieren, Cheng unterscheidet drei Theorien: nach dem Anlass eines Empfangs, nach dem sozialen Status des Verfassers, oder nach der zur Dichtung gespielten Musik. Auch eine Reihe inhaltlicher Gemeinsamkeiten können ausgemacht werden, so befassen sich die Lieder etwas zumeist mit dem Alltagsleben oder der Liebe. Cheng Junying 2004. *Shijing yizhu* (*Shisanjing yizhu* 3). Shanghai guji chubanshe, 2.

jede unterscheidet sich in ihrem Ton. In fremden Landen war [die Dichtung] der Jin-Dynastie der Jurchen nach Art der Jin, die Koreas nach der Art Koreas, die Japans nach der Art Japans. Die Dichtung unseres Landes orientiert sich mal an der Tang, mal an der Song, mal an der Ming, mal ist ihr Ideal die spontane Komposition, mal ist es die Echtheit, mal ist es das Epigonentum, ein andermal verfolgt sie die Moden der Zeiten. Eines jeden Dichters Stil unterscheidet sich, keiner ist gleich. Sind das nicht die kleinen Unterschiede?

Sieht man all die Einteilungen in individuelle Gebiete seit alters her, von denen man früher sagte, sie seien nach Art der Tang, der Song oder Ming, sind letztendlich alle eins als Stil unseres Landes. Ist das nicht die kleine Einheit?

Die Dichter unserer Landes hatten seit alters her Werksammlungen, die ihre Lieder während ihrer Zeit bekannt machten.<sup>36</sup> Die [Zahl solcher Werke], die uns überliefert ist, ist gering. Zum ersten Mal erscheinen sie in der Kōjin und Tenchō-Ära. Kūkai, Miyako no Yoshika, Sugawara no Michizane, Ōe no Masahira, Ono no Takamura, Shimada no Tadaomi, Kokan Shiren, Zekkai Chūshin, Seisetsu Shōchō, und nach der Keichō- und Genna-Ära Ishikawa Jōzan, Gensei, Toriyama Shiken, Arai Hakuseki, Gion Nankai, Yanada Zeigan, Hattori Nankaku, Akiyama Gyokuzan, Taichō Genkō und Rikunyo hinterließen alle eine Sammlung ihrer Werke und reihten sich ein in den Kreis der großen Schriftsteller.<sup>37</sup>

Mein Freund Ōkubo Tenmin aus Hitachi ist ein hochgerühmter Dichter unserer Zeit. Im Winter diesen Jahres im Zeichen Erde-Schlage gab er zehn Bände mit Poesie, etwa 600 Gedichte, in den Druck. Seine Dichtung [erlaubt ihm] sich einzureihen in der Kreis der Schriftsteller, sein Name wird auf spätere Generationen herabkommen. So wird in meiner Zeit der Geschichte der schönen Literatur unserer Landes die Anthologie eines Dichters beigelegt. Nach den Geboten der Sitte und der Tugend muss ich ihr ein Vorwort schreiben. Ich bin überglücklich. Darum erwarte ich nicht erst eine Aufforderung dazu, ich füge sogleich diese Worte bei als Vorwort zur *Shiseidō*-Sammlung.

Naniwa, Katsu Shitsu (Shikin)

Kōsai Maki Ōni (Ryōko) [Kalligraphie]

<sup>36</sup> Shikin reiht hier Shibutsus Anthologie unter der Kategorie *kashū* 家集 ein in eine Genealogie der Werk-sammlung als *summa* des poetischen Schaffens

<sup>37</sup> In der ersten Hälfte der Aufzählung nennt Shikin statt der Autoren die Titel ihrer Sammlungen. Die Sammlungen der genannten Autoren sind die *Seireishū* 性靈集 (Kūkai 空海), *Toshishū* 都氏集 (Miyako no Yoshika 都良香), *Kankasō* 菡家草 (Sugawara no Michizane 菡原道真), *Kō Kyōkōshū* 江匡衡集 (Ōe no Masahira 大江匡衡), *Yasōkōshū* 野相公集 (Ono no Takamura 小野篁), *Dentatsuinshū* 田達音集 (Shimada no Tadaomi 島田忠臣), *Saihokushū* 濟北集 (Kokan Shiren 虎関師鍊), *Shōken ginyō* 蕉堅喰葉 (Zekkai Chūshin 絶海中津), *Seishutsushū* 清拙集 (Seisetsu Shōchō 清拙正澄). Die Gemeinschaft der herausragenden Autoren nennt Shikin den 'Wald der Schriftsteller' (*sakusha no hayashi* 作者林).

## 詩聖堂詩集初編 菊池五山跋

詩佛自題墨竹云「三日不相見、我面欲生塵」。

吾便取此二句以為品詩佛之語。余與詩佛相交二十年。其人洒脫、毫無驕傲之氣。與之相對歡然、竟日自覺鄙吝之心傾向毛孔散盡也。真我黃叔度矣。獨恨余奔走衣食、塵、日滿面。相見之日常少、而不相見之日常多、一日之溫十日之寒、我亦無如有萌何已。

今春其所著詩聖堂集版刻。詩佛之詩平淡和易、率然下筆、天機妙詣、不假藻飾、亦極肖其為人。案置一部、時輒拔讀、宛如一室之內面、聽其語言矣。自今以後雖時月間、不相見亦不為恨也。雖風塵雜前亦不涴我也。

使余鄙吝之心斷、不復萌者全此編之賜也。余家故升置之神書之列、不敢以詩集視之也。

庚午春正 五山池桐孫撰

米菴河三亥書

### Kikuchi Gozan - Nachwort zu *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)*

In einem Gedicht zu einer Bambusmalerei Shibutsus heiß es: „Sehen wir uns drei Tage nicht / so wird öder Staub meine Miene verdunkeln“.<sup>38</sup> Diese beiden Verse wähle ich, um ihn zu beschreiben. Seit zwanzig Jahren bin ich mit Shibutsu befreundet. Er ist unaffektiert und frei von jeder Arroganz. Es ist eine Freude, mit ihm zusammen-zukommen, beständig gibt es einem das Gefühl, als entwichen alle kleinlichen Gedanken aus den Poren der Haare.<sup>39</sup> Er ist wahrlich mein Huang Shudu [, eine Oase für den Geist seiner Freunde wie es im *Shishuo Xinyu* heißt].<sup>40</sup> Allein es grämt mich, dass ich alltäglichen Unterrichtungen nachjagen muss, und sich mit jedem Tag mehr Staub auf meine Miene legt. Stets sind es nur wenige Tage, an den wir uns treffen, und viele, an denen wir uns nicht sehen, es ist die Wärme eines Tages gegen die Kälte von zehn. Mir ergeht es so [wie dem König in der Parabel des Mengzi], [solch kurzer Sonnenschein] vermag keine Knospe sprießen zu lassen.<sup>41</sup>

---

<sup>38</sup> Das Gedicht ist No. 46 aus dem ersten Band der *Shiseidō*-Anthologie, das vierte aus einer Reihe über die Bambusmalerei (*Take wo gasu* 畫竹). Die Formulierung findet sich auch in einer Yuan-zeitlichen Anthologie. 三月不見君、渴心欲生塵 heißt es im Gedicht *Song shiren Qin Lüejian fu gui Sufen bieye* 送詩人秦略簡夫歸蘇墳別業 aus dem fünften Band der *Yishanji* 遺山集卷第五 des Yuan Haowen 元好問. Als eine der herausragendsten Figuren der Yuan war dieser Dichter Shibutsu sicher bekannt, und vielleicht entlehnte er hier den Ausdruck.

<sup>39</sup> Das Entweichen aus den Poren stammt aus einem Gedicht Lu Tongs 卢仝 über den Tee, *Zoubi xie Meng jianyi ji xin cha* 走筆謝孟諫議寄新茶 (QTS 388.4379): 四碗發輕汗，平生不平事，盡向毛孔散. Benn übersetzt: 'The fourth bowl raises a light perspiration / As all the inequities I have suffered in my life / Are flushed out through my pores.' Benn, James A. 2015. *Tea in China - A Religious and Cultural History*. University of Hawaii Press, 90f.

<sup>40</sup> Die Anekdote des freundlichen Huang Shudu 黃叔度 findet sich zu Beginn des *Shishuo Xinyu* 世說新語 (*Dexing diyi* 德行第一 No. 2): 吾時月不見黃叔度，則鄙吝之心已復生矣. Zhu Bilian, Chen Haibo 2011. *Shishuo Xinyu* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju, 3.

<sup>41</sup> Diese Frage ist eine Abwandlung der Gegenfrage Mengzis an den König von Qi, wie er (in ihm) die Saat (der Güte) aufgehen lassen könne, wenn er ihn nur selten sähe. Die Episode findet sich im Kapitel *Gaozi shang* 告子上 des *Mengzi*. 十日寒之、未有能生者也。吾見亦罕矣、吾退而寒之者至矣、吾如有萌焉何哉, Jin 2004, 241 (6.9). Gozan ändert den letzten Abschnitt zu *ware mata kizasu koto aru wo ikan suru koto naki nomi* 我亦無如有萌何已.

Diesen Frühling nun ist Shibutsus *Shiseidō*-Sammlung gedruckt worden. Seine Dichtung ist schlicht und liebenswürdig, mit leichtem Pinselstrich geschrieben, tiefgründig in ihrer himmlischen Geformtheit,<sup>42</sup> frei von der Falschheit schmückender Worte, sie gleicht seinem Charakter vollkommen.<sup>43</sup> Hat man einen Band [der Gedichte] bei sich, um ihn bisweilen aufzuschlagen und zu lesen, ist es als ob man [mit Shibutsu] im gleichen Raume sei und seine Worte hörte. Fortan muss es mich also nicht grämen, wenn ich [Shibutsu] auch lange Zeit nicht sehe. Mag der Staub [des drögen Alltags] auch vor mir aufwirbeln, er wird mich nicht beschmutzen.

Allein diesem Buch ist es zu verdanken, dass meine kleinlichen Gedanken abgeschnitten wurden um nie mehr zu keimen.<sup>44</sup> In meinem Haus habe ich es daher hoch [auf einen Ehrenplatz] unter den Schriften der Götter gestellt, denn ich wage es nicht, [dieses Buch] als [einfache] Gedichtsammlung anzusehen.<sup>45</sup>

Im ersten Monat des Jahres Metall-Pferd

Gozan Ike Dōson (Kikuchi Gozan)

Beian Kawa Sangai (Ichikawa Beian) (Kalligraphie)

---

<sup>42</sup> Gozan verwendet hier den Ausdruck *tianji* 天機, im vorangehenden Vorwort Hokuzans übersetzt als 'himmlische Fügung'. Hier als 'Geformtheit' übertragen, aber die Bedeutung ist nicht ganz klar.

<sup>43</sup> Charakter: *Weiren*, jap. *Hito-to-nari* 為人, die Art eines Menschen oder seine Persönlichkeit, wird in den Geleitworten häufiger angesprochen, so etwa im Vorwort Tsusaka Tōyōs zu *Saiyū shisō* oder dem Vorwort Shioda Zuisais zum zweiten Band der *Shiseidō shishū*. Die Kommentatoren preisen die Authentizität Shibutsus, der als Mensch in seiner Dichtung greifbar werde.

<sup>44</sup> Vgl. Fn. 40, Gozan wandelt das Zitat aus dem *Shishu Xinyu* zu kleinlichen Gedanken (*bilin zhi xin* 鄙吝之心) leicht ab von 'entstehen' zu 'sprießen' (*mata kizasazu* 不復萌).

<sup>45</sup> Der Ausdruck Schriften der Götter (*shenshu* 神書) meint hier ein hervorragendes Buch.

## 詩仏先生百絕 龜田鵬齋序

我江戸今日之詩。河寛齋唱之。柏如亭窪詩佛池五山和之。風流俊采皆一代之選也。因時人概稱之曰江戸四家。以媲南宋范陸楊尤之四大家云。

蓋四家之詩。不必期同而自同。不必期異而自異。

我江戸今日之詩。分明別具一副之言語者。觀之而可見矣。其徒拾其詩而繡諸梓。每家絕句一百首。合四百首以為一編。命曰四家絕句。斯編也非獨觀四家之詩別具一副言語而已。亦足以觀點綴文運昇平之盛爾。

文化乙亥仲秋下澣

江戸鴻齋老人譏

## Kameda Bōsai - Vorwort zu *Shibutsu sensei hyakuzetsu* in der Sammlung

### *Vier Meister unserer Zeit (Ima shika zekku)*

Die Dichtung Edos in der heutigen Zeit bestimmt der Gesang Ichikawa Kansais, in den Kashiwagi Jotei, Ōkubo Shibutsu und Kikuchi Gozan einstimmten. Sie alle sind in Eleganz und Talent die Ersten ihrer Zeit. Darum nennen die Zeitgenossen sie die vier Meister von Edo, in Anlehnung an die vier Meister der südlichen Song, Fan Chengda, Lu You, Yang Wanli und You Mao.<sup>46</sup> Entstand die Dichtung der vier Meister auch nicht zur gleichen Zeit, konnte sie sich dennoch ähneln, und war die Zeit ihrer Abfassung auch dieselbe, mochte sie sich doch in ihrer Art unterscheiden.<sup>47</sup>

Die Dichtung unserer vier Meister Edos besitzt ganz klar eine vollkommen eigene Sprache, wie leicht aus der Lektüre zu ersehen ist. Ihre Schüler trafen eine Auswahl aus ihren Gedichten und zierten damit die Druckstöcke. Einhundert *jueju*-Gedichte jedes Dichters, vierhundert Gedichte fassten sie zu einem Buch und nannten es „*jueju* der vier Meister“ (*Shika zekku*). Dieses Buch zeigt nicht allein die ganz eigene Sprache der Dichtung der vier Meister, wie eine feine Stickerei zierte sie die Blüte des literarischen Schaffens, die Pracht unserer friedvollen Zeit.

Im Jahre Holz-Schwein der Bunka-Ära (1815), am Mondfest zum Ende des Monats

Der alte Bōsai aus Edo

<sup>46</sup> Die vier Meister der Dichtung der (südlichen) Song sind Fan Chengda 范成大, Lu You 陸游, Yang Wanli 楊萬里 und You Mao 尤袤. Als vier Meister der Kalligraphie der Song gelten Su Shi 蘇軾, Huang Tingjian 黃庭堅, Mi Fu 米芾 Cai Xiang 蔡襄.

<sup>47</sup> An dieser Stelle Vereinfachung einer Konstruktion mit doppelter Negation. Bōsais Gedanke ist hier wohl die Gleichgültigkeit der Zeit für den literarischen Stil. Werke des gleichen Zeitalters können sich unterscheiden, ebenso wie Werke gänzlich verschiedener Zeitalter einander ähneln.

詩仏先生百絕 葛西因是序

唐宋文人有八大家。堅稱之也。

南宋詩人有四大家。橫稱之也。

堅稱之者。異代隔也。曩今不相及。必得其人如茅鹿門先生者任之。而後其稱長行後世。猶曰此外更無一家也。

橫稱之者。一時唱酬。其名並齊。屹然不相下。而世人從稱之。非必有一人任之立四家之目也。非必曰此外更無一家也。

范陸楊尤一時唱酬。其名並齊。謂之南宋四大家。今日都下詩人。有河柏窪池四家。亦一時唱酬。其名並高者也。書賈玉山堂主人刻行四家絕句各百首。題曰今四家絕句。其稱之。由此刻本始。蓋從世人之稱也。

先是好事者。刻范陸楊三家絕句。題曰宋三大家絕句。尤集不傳。故欠一家。余每閱之。爲尤憾焉。今此集四家並舉。不遺一。其盛矣哉。

乙亥秋日因是道人引

## Kasai Inze - Vorwort zu *Shibutsu sensei hyakuzetsu*

Unter den Schriftstellern der Tang- und Song-Dynastie gab es die „acht Meister“, ein Ruhmestitel, der aufrecht [durch die Zeit] ragt . Unter den Dichtern der südlichen Song gab es die „vier Meister“, deren Ruhmestitel eben [in der Zeit] liegt.<sup>48</sup>

Dass ein Ruhmestitel aufrecht [durch die Zeit] ragt, bedeutet, dass ein Abstand zwischen den Generationen ist, dass Vergangenheit und Gegenwart unverbunden sind. Unerlässlich ist einer, der [den Ruhmestitel] verleiht, wie es Kun Mao [für die „acht Meister“] tat, damit der Ruhmestitel fortan für lange Zeit in künftigen Generationen überliefert wird.<sup>49</sup> Auch heißt dies, dass es außer [den gerühmten] keinen weiteren Meister [in ihrer Reihe] gibt.

Dass ein Ruhmestitel eben [in der Zeit] liegt, heisst, dass [die gerühmten] zur selben Zeit gemeinsam dichten, dass ihre Namen gemeinsam [zur Höhe des Ruhms] aufsteigen, nebeneinander emporragten ohne dass einer höher oder tiefer stünde, und die Zeitgenossen selbst sie rühmen. Es braucht keinen, der ihnen den Titel der „vier Meister“ verliehe, und es heißt nicht, dass außer ihnen nicht ein weiterer Meister [in ihrer Reihe] stehen möge.

Fan Chengda, Lu You, Yang Wanli und You Mao dichteten gemeinsam in ihrer Zeit, ihre Namen im gleichen Rang, genannt die vier Meister der südlichen Song. Unter den Dichtern in der Hauptstadt sind es dieser Tage die vier Meister Ichikawa Kansai, Kashiwagi Jotei, Ōkubo Shibutsu und Kikuchi Gozan, die nun gemeinsam dichten in ihrer Zeit, deren Namen hoch nebeneinander gereiht stehen. Der Verleger Gyokusandō druckte je hundert *Jueju*-Gedichte der vier Meister und gab ihnen den Titel *Jueju der vier Meister unserer Zeit* (*Kon shika zekku*). Der Ehrentitel [der vier Meister] erscheint in diesem Druck [zwar] zum ersten Mal, tatsächlich handelt es sich um eine Bezeichnung der Zeitgenossen. Bereits früher ließen einige Kenner *Jueju*-Gedichte von Fan Chengda, Lu You und Yang Wanli drucken unter dem Titel *Jueju der drei Meister der Song* (*Sō santaika zekku*).<sup>50</sup> You Maos gesammelte Gedichte [allerdings] sind nicht überliefert, weshalb dieser Meister fehlt. Jedes Mal wenn ich die Sammlung lese, empfinde ich darum Trauer um You Mao. Heute nun sind die vier Meister vollständig versammelt, und nicht einer fehlt. Oh, welche Pracht!

Im Herbst des Jahres Holz-Schwein

Inze der Eremit

<sup>48</sup> Kasai Inze führt hier eine Unterscheidung von aufrechtem und ebenem Ruhm (*Cong - heng* 縱 - 橫) ein, die von der Kanonisierung eines Autors abhängt.

<sup>49</sup> Kun Mao 茅坤 (hier als Kun Lumen 茅鹿門先生) anthologisierte die Meister der Tang und Song in seiner Anthologie *Tang Song ba dajia wenchao* 唐宋八大家文鈔.

<sup>50</sup> S. Anh. 8, No. 21. 1803 veröffentlicht in einer Edition Ōkubo Shibutsus mit einem Vorwort Yamamoto Hokuzans, kommentiert von Sawa Tansai und lektoriert von Miyazawa Unzan.

## 西游詩草序

予不過天民江山詩屋者四年矣。今茲己卯。天民歸自西遊。與予會於谷文晁寫山樓。出詩稿一編。以示予曰。是羈旅中之詩。多副急之作。出於償責。率意賦之。不經刪潤。固屬鷄肋。

平安書賈。須刻而傳之。恐不免大方之姍笑矣。

子其為余序之。以解其嘲。察其意色。歎然如不樂者。予乃披卷閱數篇。斂襟語之曰。

畢巧麗而尊平淡者。品詩之常也。焉知今日率意自然。不勝少時苦心事於彫琢乎。是豈可自視欣然乎。

凡詩出於率意者。情景皆真。足以動人。出於雕琢者。意興以假。其言雖巧。不足感人。籬外一枝。嫣然發蕊者。能使人悅。又能使人泣。真也。彩勝之花。絢爛奪眼。然不能動人者。假也。物假則贗。行假則偽。丈夫之在世也。唯真率可以處百事矣。豈效假鬼臉以嚇兒子乎。

是皆羈旅率意之作。

然其情景。能感動人。千歲之下。想像其境。如擊而親見也。真率之可尚如此。

況我邦之詩。失於雕鏤。托克托宋史。極口醜識之乎。

嗚呼。天民已老矣。其所謂率意者。或得之於老練之保乎。自雕續而趣自然者。學詩之法也。

天下自有知詩者矣。天民其以予言問之。

文政二年己卯二月 望多稼老人太田元貞撰

星池處士秦其馨書

趙倚樓云。「一宿青山又須去。古來難得是閑人」。

又云。「自為心猿不調伏。祖師元是世間人」。

司空耐辱云。「逢人漸覺鄉音異。却恨鶯聲似故山」。

又云。「莫怪行人頻悵望。杜鵑不是故鄉花」。

## Ōta Kinjō - Vorwort zu *Saiyū shisō*

Kaum vier Jahre bin ich [Gast] in Tenmins *Kōzan*-Dichterhütte.<sup>51</sup> Im Jahr Erde-Hase kehrte nun Tenmin von seiner Reise in den Westen zurück und traf mich in Tani Buchōs *Shazan*-Residenz. Er nahm aus seiner Tasche Gedichtmanuskripte, um sie mir zu zeigen. Er sagte, es seien Gedichte, die auf seiner Reise entstanden seien, darunter viele hastig geschriebene Werke, die zum Begleichen der Schulden entstanden seien [die ihm durch die vielen Freundesdienste während seiner Reise entstanden]. Achtlos habe er sie verfasst, und keine Kürzung oder Ergänzung mehr an ihnen vorgenommen, weshalb sich noch einiges an Fett daran finde. Die Buchhändler in Heian [Kyōto] hätten [diesen Band mit Gedichten] umgehend gedruckt und verbreitet. Er fürchte, dass er sich damit wohl großen Spott einhandeln werde.<sup>52</sup>

Er wollte, dass ich ein Vorwort für [die Sammlung] verfasse, um solchen Hohn abzuwenden. Sein Gesichtsausdruck wirkte unzufrieden, als wäre er nicht glücklich. Ich schlug also den Band auf und las einige Gedichte. Dann richtete ich meinen Kragen und sprach [feierlich] folgende Worte.

Wenn Dichtung dem direkten Empfinden entspringt, so entsprechen Gefühl und Form in Gänze der Wahrheit, sie ist angetan, den Menschen zu bewegen. Entspringt sie jedoch dem Ziselieren der Form, so ist ihr ganzer Geist aus Falschheit hervorgegangen, und mögen ihre Worte auch wohlgewählt sein, können sie doch nicht den Mensch bewegen.<sup>53</sup>

Ein einzelner Zweig, herausragend aus einer Hecke, der bezaubernd seine Blüte zeigt, vermag den Menschen zu erfreuen, oder auch ihn zu Tränen zu rühren. Es ist nämlich eine wahre [Schönheit].

Die Papierblume [in den Haaren der Frauen zur Feier des Frühlingsbeginns] zieht grell die Blicke auf sich, sie kann den Menschen jedoch nicht bewegen. Es ist nämlich eine falsche [Schönheit].

---

<sup>51</sup> *Kōzan* (*Jiangshan*)-Dichterhütte: ein anderer Name der *Shiseidō*-Residenz Shibutsus.

<sup>52</sup> Das Fett (*Jilei* 鷄肋) ist eine Metapher aus dem *Houhanshu* (後漢書 楊修伝) und meint Teile, die zu schade zum fortwerfen, aber zum essen zu mager wären („Nichts halbes und nichts ganzes“). Die Phrase von der Unvermeidlichkeit des (oder der Furcht vor dem) Gelächter der Menschen ist ein in mehreren Geleitworten zu findender Topos.

<sup>53</sup> *Qingjing* 情景 hier als 'Gefühl und Form'.

Ist ein Ding falsch, so ist es eine Imitation. Wer Falsches verbreitet, der betrügt die Leute. Die Aufrechten dieser Welt versehen ihr Angelegenheiten mit Wahrhaftigkeit allein. Warum sollte man sich die Teufelsfratze der Falschheit aufsetzen, um kleine Kinder zu verschrecken?

In einem Gedicht des Zhao Gu liest man: *Nach nur einer Nacht muss ich den grünen Berg schon wieder verlassen / schon immer waren Menschen mit Muße schwer zu finden!* In einem anderen [findet sich dieser Vers]: *Die Unruhe meines rastlosen Herzens vermochte ich nie zu bezwingen / nur gewöhnliche Menschen waren schließlich auch die großen Meister.*<sup>54</sup>

[In den fünf Gedichten der *Achtlosen Niederschrift* des] Si Kongtu heißt es: „Mit jedem, den man trifft auf einer Reise, entfernen sich die Worte von der vertrauten Sprache / Verdruss macht es mir, dass der Gesang des Piols aber noch dem in den heimischen Bergen gleicht. Und weiter heißt es: Wundert euch nicht über die sehn suchtvollen Blicke dieses Reisenden / die Rhododendron-Blüte hier ist nicht wie jene meiner Heimat“.<sup>55</sup>

Alle diese Verse sind auf Reisen verfasste Werke unverfälschten Fühlens. Ihre Schilderung kann den Mensch bewegen, noch tausend Jahre später. Stellt man sich die in ihnen beschriebenen Szenen<sup>56</sup> vor, gibt es einem das Gefühl, selbst dort zu sein und es mit eigenen Augen zu sehen. Derart ist die Vortrefflichkeit der Unmittelbarkeit.

Wie nun ist es mit der Dichtung unseres Landes? Ihr Fehler ist ihr übertriebener Wortschmuck. Toktoga (Toqto'a) in seiner *Geschichte der Song-Dynastie* geht gar so weit sie als hässlich zu bezeichnen.<sup>57</sup>

<sup>54</sup> Zhao Gu (Yilou) 趙嘏 (倚樓), QTS 550-70 (四祖寺) und QTS 550-87 (一宿青山又須去 eigentlich 一宿青山又前去), QTS 550-86 (發青山). Wie Kinjō anmerkt handelt es sich um Reisedichtung, nicht alle Verse haben aber klaren thematischen Bezug.

<sup>55</sup> Si Kongtu 司空圖 QTS 634-3(1-5 漫書五首). Verdruss darum, da trotz des Unverändertseins der 'Worte' der Piols kein menschliches Gespräch mit ihm möglich ist.

<sup>56</sup> Xiangxiang qi jing 想像其境, *jing* hier als Szene übersetzt.

<sup>57</sup> Toqto'a (chin. *Tuotuo* 脱脱, *Tuoketuo* 託克託) war offizieller Herausgeber der *Geschichte der Song*, in den ersten Jahren leitete das historiographische Projekt Ou Yanxuan 歐陽玄. Kinjō spielt hier wohl auf den siebten Band der *Berichte aus dem Ausland* an (*Ershisishi quanyi* 20 *Songshi* 16, 10486f., *Songshi* 91 *Liez-huan* 250 *Waiguo* 7 *Riben* 宋史卷四百九十一 列傳卷第二百五十 外國七 日本國), wo es heißt dass 1009 (Jingde 7) der Händler Shichang in Begleitung einiger Japaner nach China zurückkehrte, die ausgetauschten Gedichte seien elaboriert aber oberflächlich gewesen (凡七年得還，與其國人藤木吉至，上皆召見之。世昌以其國人唱和詩來上，詞甚雕刻膚淺無所取。詢其風俗...). Die Passage aber ist kaum so heftig wie Kinjōs Verdikt, man habe die japanische Dichtung *hässlich* (極口醜識之) genannt, möglicherweise geht dies also auf einen (dem Autor unbekannten) japanischen Topos zurück.

Ach! Alt ist Tenmin geworden. Vielleicht waren es die langen Jahre der Übung, durch die er die Unmittelbarkeit seiner Dichtung erreichte. Mühelos ist ihre Wortzier, ihr Wesen ungekünstelt. Sie ist ein Muster der Dichtkunst.

Im Grunde sind Schönheit und das Streben nach Schlichtheit Maßstab des Urteils in der Dichtung. Wer vermag zu sagen, dass die Spontaneität und Natürlichkeit von heute geringere Anstrengung fordert als das Bemühen um fein gemeißelte Verse der Jugendjahre? Wie sollte man da nicht zufrieden sein? <sup>58</sup>

Den Kennern der Dichtung dieser Welt gebe Tenmin seine Dichtung zum Urteil, mit meinen Worten [als Geleit].

Im Jahr Erde-Hase, im zweiten Monat des zweiten Jahres der Bunsei-Ära  
Der Alte vom *Wang-Duoqia*-Pavillon, Ōta Gentei (Ōta Kinjō) <sup>59</sup>

Seichi der Vagabund, Hata Kisei (Kalligraphie)

---

<sup>58</sup> Rückbezug auf die eingangs geschilderte Unsichert Shibutsus, Kinjō zitiert hier eine Passage des *Mencius*, die die Zufriedenheit durch eigene Tugend gegen das Streben nach Wohlstand preist. *Zishi kanran* 自視欲然, *Mengzi* 孟子 *Jinshin* 1 盡心上), Jin 2004, 275 (7.11).

<sup>59</sup> Kinjō benannte seinen Pavillon nach einem Gedicht des Yang Wanli 楊萬里: *Deng Duoqiating xiaowang* 登多稼亭曉望, *Chengzhaiji* 誠齋集 (*Siku quanshu*-Ausgabe四庫全書本), Bd. 9.

詩佛詩中之佛也。詩壇之有詩佛猶釋門之有釋迦、人皆無不渴仰尊崇也。或嘲之曰「詩人而襲佛之名號。其心定借佛之方便擴其詩教耶。抑亦學佛而攝取擅（ニ檀）越之噠噠耶」。余激之曰「詩佛豈學佛乎。請試論之」。

昔者佛在靈鷲山創立一代時教。一切邪師外道為之辟易。

詩仏一築玉池精舍。降伏世間多少之惡詩魔。然而詩佛與佛同功德也。

亦聞佛之光明赫灼十方世界。百千萬億其身。遍滿天地之間。今一詩佛。而百千萬億其名。為百千萬億人所歸依。

勿論三都及一州一郡。乃至十室之邑三家之村。苟有好詩則無不知詩佛者。亦無不受持詩佛之詩者。其遍滿如是。不亦大功德乎。

余儒者固不信佛。唯心醉詩仏。以其不學佛而自有功德與佛均也。疇昔一邂逅關東。今亦把臂京師。佛緣益熟。遂至約棣華之義。留京纔十日。上自縉紳貴族。下至閭閻子弟。結緣隨喜者甚多。臨歸袖中一詩卷。將以慰衆徒禮足之餘念。輒知詩佛之慈悲廣大無量。而瑣細文字亦能為一部大功德品矣。

雖然佛不吐綺語。詩佛詞采絢爛。佛止酒斷葷局々然勉作不近人情之事。詩佛則不然。左手擘蠍螯。右手傾巨盃。

盡量而醉。恣情而談。豈學佛之戒律乎。又觀世之佛像。黃金丈六。載華蔓纏寶衣。低眉合掌而立。詩佛肉身豐肥。

自頂至踵。樸々無為飾。豈亦學佛之莊嚴乎。

文政紀元戊寅十月春樵居士琴希聲

克庵尾惟德書

## Umetsuji Shunshō - Vorwort zu *Saiyū shisō*

Shibutsu ist der Buddha der Dichtung.<sup>60</sup> Für die Dichterkreise ist Shibutsu das, was Shakyamuni für die Anhänger Buddhas ist, alle lieben und verehren ihn.<sup>61</sup>

Sollte ihn nun einer verspotten und sagen: „Ein Dichter, der den Namen Buddhas annimmt, bedient sich bestimmt der Mittel [der Lehre] des Buddhas, um seine Dichterlehre zu verbreiten. Er folgt dem Buddha nur, um sich die Gaben der Mildtätigen anzueignen.“ Solch einem würde ich provokant erwidern: „Folgt denn Shibutsu überhaupt dem Buddha?“<sup>62</sup>

Lasst uns diese Frage untersuchen. In der Vergangenheit begründete der Buddha auf dem Adlergipfel seine Lehre, und an ihr verzagten all die falschen Lehrer und niederträchtigen Übeltäter. Shibutsu nun errichtete seinen Tempel bei Otama-ga-ike, und er unterwarf zahlreiche schlimme Dichterteufel unter den Menschen. Dementsprechend sind die Verdienste des Shibutsu und des Buddha also gleich.

Nun hört man auch, das Licht des Buddha strahle in die Welten in den zehn Richtungen, seine Myriaden Erscheinungen allgegenwärtig im Raum zwischen Himmel und Erde.<sup>63</sup> Der einzelne Shibutsu unserer Tage [verbreitet dagegen] seinen Namen myriadenfach, wodurch Myriaden bekehrt werden. Sei es eine der drei Metropolen, eine Provinz oder eine Region, ein Dorf mit zehn Zimmern oder ein Flecken mit drei Häusern, wo immer es Liebhaber der Dichtung gibt, gäbe es keinen, der nicht von Shibutsu wüsste, keinen, der nicht eines seiner Gedichte besäße.<sup>64</sup> Derart ist seine Allgegenwärtigkeit. Ist dies denn kein großer Verdienst!

---

<sup>60</sup> Vgl. die ähnliche, aber weniger elaborierte buddhistische Rhetorik das Vorwort Ichikawa Kansais zu *Shiseidō shishū*, erster Band. Zu Umetsuji Shunshō s. Gōyama Rintarō 2019. *Umetsuji Shunshō - Myōhōin no miya ni tsukaeta kanshōjin*, in: Iikura Yōichi, Morita Teiko (Hrsg.) *Bunkashi no naka no Kōkaku tennō*. Bensei shuppan, 274-283.

<sup>61</sup> Der Text bedient sich hier Parallelen im Vokabular (*Shidan* - *Shibutsu*, *Shakumon* - *Shaka*).

<sup>62</sup> Die Metapher von der (Verbreitung der) *Dichterlehre* 詩教 nutzen auch Yamamoto Hokuzan in seinem Vorwort zur *Bokkyōshū* und Shiota Zuisai in seinem Geleitwort zum zweiten Band der *Shiseidō shishū*.

<sup>63</sup> Die Wendungen von der Allgegenwart der Myriaden Bodhisattvas und dem Erleuchten der Welt durch den Buddha (hier als 亦聞佛之光明赫灼十方世界) nimmt die Sprache der Sutras auf, die sich in Varianten in vielen buddhistischen Schriften findet, vgl. *Ōjō yōshū* 往生要集 (T2682-84.0056a16): 總而言之。七百五俱胝六百萬光明。十方面赫奕。如億千日月。其光中現一切佛身。無數菩薩衆會圍遶。復出微妙音宣暢諸法海。彼一一光明遍照十方世界)。

<sup>64</sup> Die drei Metropolen sind Edo, Ōsaka und Kyōto.

Trotz [dieser Gemeinsamkeiten gibt es auch Unterschiede]. Der Buddha gibt keine geschmückten Worte von sich, während Shibutsus Sprache prachtvoll leuchtet. Der Buddha enthält sich des Trinkens und verzichtet auf den Fleischverzehr, lächelnd ist er bemüht, allem Menschlichen nicht nahe zu kommen. Shibutsu ist anders. In der linken hält er eine Krabbenenschere, in der rechten eine große Weinschale. Völlig betrunken schwingt er wilde Reden. Folgt er so etwa den Regeln des Buddha?<sup>65</sup>

Die Buddha-Statuen der Welt sind aus Gold und doppelt so groß wie ein Mensch, sie tragen Blumengirlanden und sind in kostbare Gewänder gehüllt, mit mildem Lächeln falten sie die Hände und stehen da. Shibutsus reiche Körperfülle, vom Haupt bis zu den Fersen, [steht da] schlicht und ohne jeden Schmuck. Folgt er so etwa dem Buddha in seiner Erhabenheit? <sup>66</sup>

[ Zuletzt ] würde ich meine schärfste Zurückweisung vorbringen. Wie der Buddha den Himmel und die Hölle schuf, wie er die drei qualvollen Wiedergeburten und die acht Hindernisse zur Erlösung lehrte, da sind Schwindel und leerem Gerede keine Grenze gesetzt. Die einzige Absicht ist es, alle Menschen zu verängstigen und die Leute dazu zu bringen, hin zu seiner Dharma-Lehre zu kriechen. Kein Taschenspielertrick ist ihm dafür zu schade. Ergründet man also die wahre Natur [des Buddha], so ist er im Grunde das Oberhaupt der Monster. Shibutsu [dagegen] ist gelassen und genügsam, zugleich frei von jedem kleingeistigen Geiz, bei ihm findet man kein leeres Gerede. Verglichen mit den Literaten unserer Zeit steht seine Aufführung an erster Stelle. Folgt er so etwa dem Oberhaupt der Monster?

Nun hat sich in jüngster Zeit die Dichtung in verschiedene Schule gespalten, unter welchen es solche gibt, deren Reden den Predigten des Buddha gleichen, die sich in eitler Manier einzig der Tang-Dichtung widmen, sie gleichsetzen mit der Buddha-Natur. Ihre Lehre der Dichtung ist engstirnig wie das Bestehen des Buddha auf Regel und Ordnung, ihre Argumente durchweg wunderlich.<sup>67</sup>

---

<sup>65</sup> Das Bild des Gelages mit Krabben und Wein steht für den Genuss der Freuden des Lebens. *Shishuo xinyu* 世說新語 (*Rendanpian* 任誕篇, No. 21, aus der Biographie des Bi Zhuo 畢卓 in Bd. 49 des *Jinshu* 晉書). Xu Jialu, An Pingqiu (Hrsg.) 2004. *Jinshu* (Ershisi shi quanyi 5). Hanyu dacidian chubanshe, 1127. Zhu Bili-an, Chen Haibo 2011. *Shishuo Xinyu* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*, 2 Bd.). Zhonghua shuju, 731. Auch Shibutsu bedient sich dieser Metapher in seinem Gedicht *Spott über die Abstinenz des Kitahara Chinri* (S. Anhang 2, *Shibutsu sensei hyakuzetsu*, No. 66).

<sup>66</sup> *Shōgon* 莊嚴 bezeichnet zugleich die Erhabenheit des Buddha als auch den Schmuck einer Buddha-Statue. Umetsuji kritisiert mit dieser Vokabel humorvoll die Oberflächlichkeit der leeren Erhabenheit der Ikonen gegenüber der ehrlichen Einfachheit Shibutsus.

<sup>67</sup> Umetsuji zieht hier den interessanten Vergleich zwischen Buddhismus und Tang-Orthodoxie als konservativen, überkommenen Institutionen, führt ihn aber nicht weiter aus.

Der Grund für dies alles liegt in ihrem Hass auf jene in höherer Stellung, ihrem Neid auf das Ansehen anderer und ihrer Gier nach Ruhm. Denn der Buddha schuf seine Illusionen und kaschierte sie als Mittel der Lehre, er verbarg seine Lüste unter dem Namen der grenzenlosen Toleranz.<sup>68</sup> Der Buddha ist der Verehrung somit unwürdig. Und wie steht es da erst um jene, die dem Buddha folgen?

Ich selbst bin ein konfuzianischer Gelehrter und glaube daher ohnehin nicht an den Buddha. Mein Herz berauscht sich allein an Shibutsu, der dem Buddha nicht folgt und dessen Verdienst dennoch im gleichen Rang steht. In der Vergangenheit trafen wir uns einmal in Kantō, nun streiften wir wieder die Schultern in Keishi (Kyōto). Unsere karmische Verbindung ist bereits stark, verschworen sind wir endlich wie Brüder. In Kyōto blieb er nur zehn Tage. Von den vornehmen Herren und Adligen bis hin zu einfachen Leuten und jungen Menschen kamen sie in großer Zahl um Segen zu empfangen und Freude zu teilen.<sup>69</sup> Bei seiner Rückkehr war in seinem Ärmel ein Buch mit Gedichten, [verfasst] um den Wunsch der Schülerschar nach Verehrung des Meisters zu stillen.<sup>70</sup> Hieraus mag man die Größe und Unermesslichkeit der Gnade Shibutsus ersehen. Noch sein geringstes Schriftzeichen kann Verdienst und Tugend sein.

Im zehnten Monat des Jahres Erde-Tiger, im ersten Jahr der Ära Bunsei  
 Shunshō Kyoshi Kin Kisei  
 Kokuan Bi Itoku (Yao Kisaburō) (Kalligraphie)

<sup>68</sup> Shequ oder Sheshou 摄受 (Skt. *Avijahamatā*), Errettung aller Lebewesen durch Mitleid des Buddha, die offenerherzige Akzeptanz aller Menschen (im Gegensatz zur konfrontativen, argumentativen Durchsetzung rechter Lehre (*Zhefu* 折伏, Skt. *Samgraha*).

<sup>69</sup> Auch hier bedient sich Shunshō buddhistischen Vokabulars. Das Herstellen einer karmische Verbindungen (*Kechien* 結縁) hier als 'Segen', *Muditā* 随喜 ist die (Tugend der) Mitfreude und des Gabengebens.

<sup>70</sup> *Lizu* 禮足 bezeichnet das Berühren des Fußes Buddhas mit dem eigenen Kopf (*pādau śirāśavandati*), hier als 'Verehrung des Meisters'.

## 西遊詩草叙

詩佛老人。今茲年五十三。長余十五歲矣。以其嘗同學於奚疑塾。契分特深。忘年相親。不但忘年。雖形亦忘。老人以詩名重一時。又兼善書畫。其草書墨竹。筆力雄健。純以天行。不拘々於法。而自具古人之意。余性鈍劣。不能作詩。又於書畫。固茫然也。

老人風流洒落。無一點塵俗氣。其與人交。不設城府。不脩邊幅。一團和氣。坐人春風之中。余則勃窣理屈。不免頭巾氣習。老人嗜飲。而余絕無量。然與其相對。則若飲醇酒。不覺自醉。

古人所謂見之則名利之心都盡。不見則鄙吝之心復生者。吾於老人亦然。幸以其契分之深且久。日夕往来。得以罄交歡焉。故知老人者。莫余若也。

余固不以詩知老人。而老人之詩。高淡平易。陶以天真。一如其為人。則誦其詩。亦足以知老人矣。則世人以詩稱老人亦宜也。

戊寅之夏。老人以詩游京師。往來取路尾勢。尾勢亦詩國也。其紀述唱酬。得詩二卷。

頃者。其門人欲開雕以問世。徵叙於余。老人。以詩名重一時。則老人之詩。何待叙言。若其必有叙。余得不為之乎。故叙。

文政己卯正月社友弟朝川鼎五鼎撰

米庵河三亥書

郵嘉平刻

### Asakawa Zen'an - Vorwort zu *Saiyū shisō*

Der alte Shibutsu wird dieses Jahr dreiundfünfzig Jahre alt, fünfzehn Jahre älter als ich. Wir lernten einst beide an der Keigjuku [, der Schule Yamamoto Hokuzans] und sind verbunden durch eine enge Freundschaft. Unsere Freundschaft scherte sich nicht um das Alter des anderen, ja, nicht nur scherten wir uns nicht ums Alter des anderen, jedwede Äußerlichkeit war uns gleich.

Der alte Mann ist berühmt als großer Dichter unserer Zeit, und ist dazu begabt in Kalligraphie und Malerei. Seine Schrift und seine Bambusmalerei zeichnet ihr kraftvoller Pinselstrich aus, sie sind so unverfälscht als hätte die Natur sie geschaffen, lassen sich nicht von Regeln einengen, und atmen mühelos den Geist der Meister des Altertums.

Ich selbst bin unbegabt und stumpf, mir liegt das Dichten nicht, und auch nicht die Kalligraphie und Malerei. Darum bin ich [in diesen Dingen] gänzlich verloren. Der alte Mann [dagegen] ist stilsicher und elegant, da ist keine Spur von Grobheit.<sup>71</sup> Im Umgang mit den Leuten ist er nicht unnahbar wie einer, der um sich eine Festung erbaute und mit Gräben umzöge. Einträglich und liebenswürdig geht es zu, als säße man beisammen im Frühlingswind. Ich dagegen bin umständlich und unvernünftig, ich komme nicht los von meinem pedantischen Charakter.

Der alte Mann hat eine Vorliebe fürs Trinken, ich dagegen vertrage gar nichts. Doch schon wenn wir beieinandersitzen, ist es als ob ich von bestem Wein getrunken hätte, und ohne dass ich es bemerkte, bin ich schon berauscht. Es ist wie die Alten zu sagen pflegten. „Treffe ich ihn, so verschwindet alle Ruhmsucht in meinem Herzen. Doch wenn ich hin nicht treffe, so schleichen sich erneut solch niedere Gefühle der Gier in mein Herz.“<sup>72</sup> So geht es auch mir mit dem alten Mann. Glücklicherweise ist unsere Freundschaft eng und lang. Tagtäglich sehen wir einander, und sitzen vergnüglich beisammen mit einer Schale Sake. Darum gibt es keinen, der ihn so gut kennen würde wie ich.

---

<sup>71</sup> Chensu / Jinsoku (*qi / ki*) 塵俗氣 assoziiert auch die *Ga-Zoku*-Unterscheidung (Kultiviert und vulgär).

<sup>72</sup> Zitat aus der Anekdote über den freundlichen Huang Shudu 黃叔度 aus dem *Shishuo xinyu* s. Kikuchi Gozan - Nachwort zu *Shiseidō shishū*, erster Band, Fn. 40 weiter oben.

Den Alten lernte ich also nicht durch seine Dichtung kennen. Seine Dichtung aber ist stilvoll<sup>73</sup> und liebenswürdig, geformt nach der unverstellten Natur, sie gleicht seiner Art als Mensch vollkommen.<sup>74</sup> Allein seine Dichtung zu singen ist also bereits genug, um den Alten zu kennen. Wenn die Leute demnach nur vermittels seiner Dichtung über ihn sprächen, wäre auch das recht.

Im Sommer des Jahres Erde-Tiger (1818) unternahm der alte Mann eine Dichterreise nach Keishi (Kyōto). Er wählte den Weg über Owari und Ise. Beides sind Dichterländer, seine Aufzeichnungen von dort und die Gedichte, die er gemeinsam mit den Poeten dieser Länder komponierte, fasste er in zwei Bänden zusammen. Seine Schüler wollen diese nun zum Druck legen lassen und aller Welt zum Urteil übergeben. Mich baten sie um ein Vorwort. Der alte Mann ist berühmt als großer Dichter unserer Zeit, was braucht es da ein Vorwort! Doch sollte unbedingt eines nötig sein, so muss ich es wohl sein, der es verfasste. Daher schrieb ich dieses Geleitwort.

Im ersten Monat des Jahres Erde-Hase  
 Der Freund und Weggefährte Asakawa Zen'an<sup>75</sup>  
 Ichikawa Beian (Kalligraphie)

---

<sup>73</sup> Die Vokabel *Gaotan* 高淡 enhält das ästhetische Ideal der Einfachheit, hier als *stilvoll* übersetzt.

<sup>74</sup> Art als Mensch: *Hito-to-nari* 為人, vgl. Fn. 43.

<sup>75</sup> Zen'an schreibt hier *Shayū* 社友 und bezeichnet sich als Freund aus der gleichen Dichtervereinigung.

往余于役江戸也、與詩佛翁相識。「款曲莫逆」、深喜「悅」其為人。時及瓜期、交一臂而失之、良可恨「憾」耳「也」。今茲戊寅之秋、翁「詩佛」而遊京師、因過我津城。留寓再閱月、余為左右之、周旋諸大夫之筵、交歡詩酒之間、蓋深喜「悅」其為人。翁亦以為知己相視。猶舊社友也。

翁「蓋蓋」天資雅量、襟韻瀟灑、與人交真率磊落、「（一ウ）毫無畦畛、好酒豪飲、大聲劇談。到處款洽、為爛漫之遊、人皆心醉焉。翁「詩佛」詩「才」名滿天下。「三十年于茲。」老年兒童知之。其臨景觸興「其與人酬和」衝口豪吟「成咏」。大小珠玉如噴。雖欠鍛「精」鍊工夫、要為一世詩伯、名下果無虛士也。又好畫墨竹。醉酣興發「至」「好作墨竹」婆娑揮毫。天趣飄逸、風生雨灑、妙傳此君之神、專門畫手不能及也。

京師書賈版其西遊詩什。以弘諸四方。翁「詩佛」既歸江戸、千里致「馳」書、（二ウ）求為之序「需予序之」。乃直書會次「交場」所見、以述知己之感云「報莫逆之誼云」。

文政紀元臘月 伊勢津坂孝綽撰

〔〕翻刻文異同

翁「又」夙善「草」書。於草特妙。刻意孫虔禮、深得（二才）其風骨。長箋巨幅、信筆揮霍、雲烟撩亂、龍蛇飛動、尤令人爽然。翁「其」齡臨年百「垂耳順」。

刻文含む

二宮俊博 二〇一六「覚書 津阪東陽とその交友（二）文化十一・十二年の江戸」『文化情報学部紀要』一六号、一七七一三三二頁（『東陽先生詩文集』卷二の翻

### Tsusaka Tōyō - Vorwort zu *Saiyū shisō*

Als ich einst in Edo Dienst leistete, machte ich die Bekanntschaft des alten Shibutsu. Seine Art als Mensch<sup>76</sup> machte mir große Freude, doch als die Zeit meines Dienstes abließ und ich so eine neu gewonnene Bekanntschaft schon wieder verlieren musste, war ich sehr betrübt. Nun, im Herbst des Jahres Erde-Tiger, war der Alte auf einer Reise nach Keishi (Kyōto) und kam daher in Tsu [an meinem Haus] vorüber. Er blieb einige Monate, ich kümmerte mich um ihn und veranstaltete Gelage mit gelehrten Herren, beim fröhlichen Fest mit Dichtung und Trunk erfreuten sich so alle an seiner Art als Mensch, und auch der Alte begegnete ihnen als wären sie gute Bekannte, gleich alten Freunden derselben [Dichter-] Gesellschaft.

Der Alte ist vom Himmel mit edler Gesinnung und großem Trinktalent begabt, er ist großherzig und freimütig, im Umgang mit den Menschen aufrichtig und offen, ohne jede Abgehobenheit.<sup>77</sup> Er liebt den Trunk und den Rausch, die laute, wilde Rede. Überall wird er vertraut [mit den Leuten], weitläufige Reisen unternimmt er und begeistert alle [, die ihm begegnen]. Der Dichterruhm des Alten wird im ganzen Land gesungen, vom alten Mann bis zum kleinen Kinder kennt jeder [seinen Namen]. Wenn ihn der Anblick einer Landschaft inspiriert, schafft er kühn seine Verse wie ihm die Worte in den Sinn kommen, gleich einer Fontäne aus Perlen und Jadesteinen groß und klein. Mag es auch mangeln an Geschliffenheit, wenn ein Dichterfürst unserer Zeit [so dichtet], [zeigt sich, dass] unter den großen Namen tatsächlich keiner ist, den man zu unrecht rühmte.

Auch liebt er die Bambusmalerei, und in der Leidenschaft des Rausches tanzt sein Pinsel. Natürlich und elegant, wie der Wind sich hebt und der Regen fällt, auf wunderbare Weise zeigt sich sein Geist. Kein professioneller Maler reichte nicht an ihn heran. Der Alte war schon immer begabt in der Kalligraphie, besonders seine Kursivschrift ist von auserlesener Güte. Er verschrieb sich Sun Guoting und erwarb eine profunde Kenntnis seines Stils. Über lange Streifen und weite Rollen Papier schwingt er ungehemmt den Pinsel, wie Wolkendunst in wildem Wirbel, die verschlungenen Linien wie Drachen und Schlangen, eine Erfrischung [für die Herzen] der Menschen.

<sup>76</sup> Art als Mensch: *Hito-to-nari*, s. Fn. 43.

<sup>77</sup> *Yaliang* 雅量 kommt in der Dichtung gelegentlich die ironische Bedeutung der Trinkfestigkeit zu, auf die Tōyō wohl anspielt mit seinem Lob Shibutsus als Trinker im nächsten Abschnitt. Diese Doppeldeutigkeit ist durch eine doppelte Übersetzung wiedergegeben.

Obwohl der Alte nun fast hundert Jahre alt ist, widmet er sich eifrig dem Studium und schreibt jeden Tag viele hundert Zeichen. Der Himmel hat ihn mit einem langen, guten Leben gesegnet. Er ist wahrlich ein Schriftmeister unseres Landes.<sup>78</sup> Oh, dass ein einzelner Mensch alle drei edlen Künste beherrschte, fürwahr ein Genie!<sup>79</sup> Dass ich ihm begegnen und seine Bekanntschaft machen durfte, wiegt die Betrübtheit des raschen Abschieds wieder auf. Mit frohem Sinn war ich Zeuge seiner wunderbaren Kunst, freudig nahm ich teil an den großen Feiern. Bis auf den heutigen Tag denke ich zurück an dieses Vergnügen, sie ist mir in meinem Herzen erhalten geblieben.

Nun drucken die Buchhändler in Keishi (Kyōto) die Gedichte der Reise in den Westen (*Saiyū shisō*) und verbreiten sie in alle Richtungen. Der Alte ist bereits nach Edo heimgekehrt, von tausend *li* entfernt erreichte mich sein Brief, in dem er mich um ein Vorwort [für sein Werk] bat. So schrieb ich sogleich von unseren Begegnungen, um von unserer Freundschaft zu künden.<sup>80</sup>

Im zwölften Monat des ersten Jahres der Ära Bunsei

Tsusaka Kōtaku aus Ise

Kageyama Taku Chūritsu (Kageyama Nakazawa) (Kalligraphie)

---

<sup>78</sup> *Caosheng* 草聖 ('Kursivheiliger') als Schriftmeister. Vor vor den Worten *unseres Landes* 吾邦 Zeilenumbruch zum graphischen Ausdruck der Ehrerbietung (*Pingchu* 平出), diese Konvention ist im Text der gesammelten Werke ausgespart.

<sup>79</sup> Die drei edlen Künste (*Sanjue* 三絶) umfassen Dichtung, Kalligraphie und Malerei (詩書画).

<sup>80</sup> In den gesammelten Werken sind die Ausdrücke 會次 und 知己之感 ersetzt durch 交場 und 莫逆之誼 (Wendungen für treffen und Freundschaft), der zweite Ausdruck aus dem Kapitel *Dazongshi* 大宗师 des *Zhuangzi*. Wohl der Versuch, den Text durch elegantere Vokabeln und klassische Anspielung zu veredeln.

## 題西游詩草

蹈白雲遊碧山。則無不携妙句以問青天。上木蘭舟。則堤上觀者無不稱是其花身也。停車延襟。則無不被花鳥留連。遇高士勝引。則無不使主人欲傾家釀。乞其醉墨。則頃刻蘭菊叢生。雲煙騰滃。鮮其裝。則文竹李墨累累然。天民先生之遊西。可謂無遺行乎。

出自前人自後。參差翻錯。使人氣結而心死。摧此外求。先生豈無遺行耶。

曰君未之知也。二老昨日既於池鯉鮒驛相見矣。其詩在此。余驚喜曰。先生之行。果無所遺。此編也。即其既問於青天者。余地上人。可無以貢評。

## 西遊詩草

曰先生歸路留我尾張半月。京師詞宗景樹香子亦發東海歸西。余謂二老東西必會於我。我為中央主人。斗酒旁之。使旗鼓相當。一自以為仲麻呂。一自以為摩詰太白。滿堂皆著日本裘。昂藏出塵。則所謂和漢朗詠一夕成矣。然此二者。亡論六義之說難合。即亦風土俗尚之不或齊。杜鵑異聽。菊色異好。柳絮稻花。我未經詠。鳴鹿妻胡枝花。抑彼所未知。

文政戊寅冬日 尾張秦鼎撰

尾頭備書

(梓外) 尾張竹呂軒刻

三爵之後。啜二老以鶴羹。亦必有取捨。取捨之殊。是非之所以生也。余不才。在其間。和而左右之。會而並行之。睽而同。通為一。實為藝園嘉會。如元久建保諸詩歌者。固所不屑為也。奈先生歸後一日。詞宗乃至。

## Hata Kanae - Nachwort zu *Saiyū shisō*

Setzt man Fuss auf die weissen Wolken [der Berggipfel] und wandert in den grünen Hügeln, wird man stets herrliche Verse mitnehmen, sie dem blauen Himmel vorzutragen. Besteigt man das reicht verzierte Magnolienboot, so wird jeder Betrachter am Ufer dessen blumenverzierten Schiffskörper preisen. Hält man den Wagen an um den Kragen zu lockern [und einige Schritte zu gehen], so ist man stets von Blüten und Vögeln umgeben. Trifft man edle Herren und gut Freunde, so will ein jeder den Meister vom selbst hergestellten Wein kosten lassen. Und bitten sie ihn um seine trunkenen Bambusmalereien, so sprießen sogleich Orchideen und Chrysanthemen [auf dem Papier]. Steigt dichter Wolkendunst empor und benetzt glänzend sein Gewand, so entstanden Bambusmalereien und Tuschebilder nach der Art Wen Tongs und Li Tingguis.<sup>81</sup> Tenmins [ Shibutsus ] Reise in den Westen ist ohne Fehl und Tadel, denn nichts hiervon ließ sie aus.<sup>82</sup>

Er blieb auf seinem Rückweg einen halben Monat bei mir in Owari. Kagawa Kageki wiederum, der Dichtermeister aus Kyōto (Keishi), machte sich aus dem Osten nach dem Westen auf. Ich meinte, dass sich die beiden Alten aus Ost und West so ohne Zweifel bei mir treffen werden, da ich nun der Meister der Mitte sei. Träfen sie so im Trinkwettstreit aufeinander, und ließe man sie dann im ebenbürtigen Wettstreit antreten, gäbe sich der eine als ein neuer Nakamaro, der andere als ein Wang Wei oder Li Taibo. *In der Halle ein jeder in eleganten japanischen Gewändern, dem Staub der Welt enthoben.*<sup>83</sup> Sodann würde ein neues *Wakan rōeishū*, eine neue Sammlung japanischer und chinesischer Gedichte in nur einer Nacht vollendet. Würden diese beiden allerdings unnützen Streit um die Genres der Dichtung beginnen, so fänden sie kaum zueinander. Und auch Herkunft und Gewohnheit könnten vielleicht nicht zueinander passen. Der Gesang des Piols mag ihnen unterschiedlich, die Farbe der Chrysanthemen andersartig scheinen. Weidenkätzchen und Reisblüte hat der eine noch nie besungen, vom Hirschbraut-Buschklee der andere noch nie gehört.<sup>84</sup>

<sup>81</sup> *Wen zhu Li mo* 文竹李墨 meint Wen Tong 文同 und Li Tinggui 李廷珪, die als Pioniere und Meister der Tuschnmalerei des 10. und 11. Jhdts. gelten. Der benetzende Wolkendunst spielt hier auf die nasse Tusche und wohl auch auf die inspirierende Kraft des *Qi* der Berge an.

<sup>82</sup> *Wu yixing* 無遺行 ist hier ein Wortspiel mit den Worten für *Verfehlung* (*Yixing*) und der Einzelbedeutung der Zeichen *zurücklassen* (*Yi*) und *Reise* (*xing*). Shibutsus Reise ist ohne Fehl und Tadel, da der Meister weder die Zusammenkunft mit seinen Bewundern, noch das Besuchen der Schönheiten der Region oder das Dichten vernachlässigte.

<sup>83</sup> Hier zitiert Hata einen berühmten Vers des Li Bo, in dem von japanischen Gewändern die Rede ist (身著日本裘 / 昂藏出风尘, *Song Wangwo shanren Weiwan huan Wangwo* 送王屋山人魏万还王屋, QTS 175-3).

<sup>84</sup> Die Weidenkätzchen (*Liuxu* 柳絮) als beliebtes Motiv für den Frühling finden sich in den Versen aller berühmten Dichter. Die Reisblüte ist eigentlich kein typisches Motiv, vielleicht spielt Hata hier auf ein bestimmtes Gedicht an. (*Naku*) *Shika-no-tsuma* ist eine japanische Bezeichnung für den Buschkle (eigentlich *Hagi*, chin. *Huzihua*, auch *Koshika*). Tatsächlich ist dieses Motiv in der Tradition auch mit der Pflanzenwelt des *Shijing* verbunden, vgl. Izumi Noriko 1986. *Shinsen manyōshū no 'wa' to 'kan'* - *Gyōro ni shika naite hana hajimete hiraku*. in *Mozu kokubun* 6, 10-26.

Gibt man den beiden Alten danach eine köstliche Suppe [zur Erholung vom Gelage], muss nun eine Auswahl [unter den entstandenen Gedichten] vorgenommen werden.<sup>85</sup> Die Auswahl aber wird unterschiedlich ausfallen, Meinungsunterschieden werden entstehen. Ich selbst besitze kein Talent, doch ich könnte vermitteln, die Wogen glätten und die Dinge anleiten, Gleiches in den Unterschieden finden, um die Dinge zur Übereinstimmung zu bringen. Es wäre wahrhaft eine herrliche Zusammenkunft des Gartens der Künste, gleich den Dichtertreffen der Genkyū- und Kenpō-Ära.<sup>86</sup>

Eigentlich wäre es mir nicht unangenehm, all dies zu übernehmen. Doch, Welch übles Schicksal, erst zwei Tage nach der Rückkehr Shibutsus traf der Meisterdichter [Kageki] ein! Es geht der eine zuerst, es kommt der andere hernach. Solche Verwirrung und Verfehlung bereitet einem doch Bedrücktheit und Verzweiflung! Indem er dieses [Dichtertreffen] zunichte macht um anderen Dingen nachzugehen, hat Shibutsu so denn etwa nicht eine Verfehlung begangen?<sup>87</sup>

Da antwortete mir Kageki, dass ich noch nicht wisse, dass sich die beiden Alten gestern schon an der Wegstation in Chiryū<sup>88</sup> getroffen und dort gedichtet hatten. Überrascht und glücklich sagte ich, dass Shibutsu schließlich doch frei jeglicher Verfehlung sei!

Dieses Buch ist bereits dem blauen Himmel zum Urteil anvertraut. Ich als einfacher Erdbewohner hätte keine Worte, die ich ihm beigeben könnte.

An einem Wintertag des Jahres Erde-Tiger der Bunsei-Ära

Hata Kanae aus Owari

Bitō Sonae (Hiroyasu) (Kalligraphie)

---

<sup>85</sup> *Hegeng* 鶴羹 hier als Variante des Dichterworts *Hugeng* 鵠羹 ('Kranich-/Schwanensuppe') für eine Köstlichkeit aus den Chuci 楚辭 (Tianwen 天問).

<sup>86</sup> Hata bezieht sich hier auf die Dichtertreffen des Mittelalters, auf denen vermischt japanisch-chinesische Dichtung komponiert wurde (*Shiika utaawase*). Bekannt waren das Dichtertreffen des Fujiawa Yoshitsune 藤原良経 1205 (im zweiten Jahr der Ära Genkyū 元久) und das Dichtertreffen im Kaiserpalast 1213 (erstes Jahr der Ära Kenpō 建保, sog. *Dairi shiika utaawase* 内裏詩歌合). S. Kubota Jun et al. (Hrsg.) 2024. *Chūsei wakashū* (*Waka bungaku taikei* 16). Meiji shoin.

<sup>87</sup> Wiederaufnahme des Wortspiels von oben, vlg. Fn. 80.

<sup>88</sup> Chiryū ist die 39. der 53 Stationen des Tōkaidō, etwas östlicher als die 41. Station Miya bei Nagoya, an der Hata Kanae, Vorsteher der Han-Akademie Meirindō des Owari-Han, die beiden Dichter wohl empfangen hätte.

北遊詩草 龜田朋齋序

北遊詩草序

今茲春閏月。特訪鶯求。而詩佛老人初廻北海之轍。已解金城之裝。從容釀酒。慷慨論詩。意殊眷郭傀臺畔遨賓之厚誼。心尚念荊卿水上愛友之悲歌。其言既盈乎緗裏。乃出斯編。俾余片言。

未開函、寒光照座、瑤輝射人眼。即知揮詒鞭于峻嶒。躡層銀堆以發太古之浩歎。及其終卷。又見爽風拂檻、灑氣透傲骨。即想泛月槎于犀河之浩蕩。乘碎金鬢而興千里之壯懷。或狀雪嶽冰壑之雄烈。或寫駭浪奔濤之迅激。而聲留紙上。形存字表。言無不韻。語無不奇。神奧蔚乎為風雅。老人北游之壯。詢可想矣。又付以北人之新著。各吐奇於五字。奮藻乎七言。亦足以觀焉。蓋老人入寒谷回北律之所致也。

觀畢謂傍人曰。吾見斯編而知今茲南風之不競也。  
老人聞此言立舉大白以浮余。余乃傾三盃題此言於弁首而出。

壬午春三月

鵬齋老人興識

陶齋省吾書

## Kameda Bōsai - Vorwort zu *Hokuyū shisō*

Im ersten Monat diesen Frühjahrs stattete ich einem guten Freund einen Besuch ab.<sup>89</sup> Der alte Mann Shibutsu war von seiner ersten Reise am Nordmeer (am Japanischen Meer) zurückgekehrt und hatte schon die Reisekluft [seines Wegs nach] Kanazawa abgelegt um sich zu erholen.<sup>90</sup> Mit entspanntem Lächeln und bei einer Schale Sake philosophierte er freimütig über die Dichtung. Er war äußerst zuvorkommend und behandelte mich mit einer Herzlichkeit des Empfangs, wie [sie] Guo Weitai [gewünscht hätte],<sup>91</sup> in seinem Herzen war [die Leidenschaft des] auf dem Fluss Yishui von Jing Ke komponierten tragischen Abschiedsliedes für die geliebten Freunde.<sup>92</sup> Seine Worte konnte der Buchumschlag schon nicht mehr halten,<sup>93</sup> und so holte er also diesen Band [mit Gedichten] hervor und bat mich um einige Worte.

Noch hatte ich den Umschlag nicht geöffnet, als ein kühler Glanz den Ort erhellt, an dem ich saß, ein wundervolles Glänzen [so hell, dass es] die Augen schmerzte. So war ich gewahr, dass ihn seine Dichterreise auf die hochragenden Gipfel geführt, dass er die Höhen der silbernen Hügel erkommen hatte, um die Klage des vergangenen Altertums zu führen. In seinem letzten Band [fühlt man] schließlich einen frischen Wind über die hölzerne Balustrade [der Veranda] streichen, der gewaltige Geist der Welt durchdringt das stolze Herz, dass man das Mondfloss auf die Endlosigkeit des Flusses Sai ausbringen möchte, um hinauf zu fahren in den Sternenhimmel, dass man [dies Ross mit seiner] golden glänzenden Mähne von Versen besteigen möchte, um in seiner Brust die Herrlichkeit [der Weite] von tausend *li* zu fühlen.<sup>94</sup> Einmal beschreibt er die gewaltige Macht ver-

<sup>89</sup> Für den *Besuch bei einem Freund* nutzt Bōsai hier das Dichterwort *Yingqiu* 鶯求 des *Shijing*.

<sup>90</sup> *Jincheng* 金城 hier als sinisierter Name für Kanazawa, eines der Ziele Shibutsus.

<sup>91</sup> Guo Weitai 郭隗臺 ersonn einen Plan, durch vorzügliche Behandlung der Berater des Herrschers (beginnend mit der eigenen Person) hervorragende Denker an den Hof des Königs Zhao von Yan zu locken (*Zhangguoce*, *Yance* 戰國策 燕策).

<sup>92</sup> *Yishuige* 易水歌, das Abschiedslied des gescheiterten Attentäters Jing Ke 荊軻 an seine Freude aus der Zeit der streitenden Reiche, findet sich in *Shiji*, Band 86, im Bericht über den Attentäter Yu Rang 豫讓. Diesen Attentäter erwähnt Shibutsus in seinem Gedicht über die 47 Rōnin, *Shiseidō shishū*, dritter Band, No. 469 (S. Anhang 2).

<sup>93</sup> Zitat aus dem Vorwort zum *Wenxuan* des Xiao Tong 蕭統 (飛文染翰 則卷盈乎緝帙).

<sup>94</sup> *Saihe* 犀河 meint hier wohl den Fluss Sai bei Kanazawa in Ishikawa. *Sujin* 碎金, zerstoßenes Gold als Metapher für feine Verse, wird hier kombiniert mit der Pferdemähne (*Lie* 麪) als Verweis auf die Weite der Reise.

schnieiter Täler und eisiger Gipfel, ein andermal zeichnet er die brausende Wucht der tosenden Wellen und herannahenden Fluten. Und dabei hält er auf dem Papier die Geräusche der Dinge fest, ihre Erscheinung in der Gestalt der Zeichen. Kein Wort ohne Klang, keine Wendung ohne Hintersinn. Das Geheimnisvolle des Mysteriums geht über in anmutige Schönheit. Die Herrlichkeit der Nordreise des alten Mannes lässt sich aus seinen Erzählungen erahnen.<sup>95</sup> [ Dem Band ] ist auch eine Sammlung neuer Werke der Dichter des Nordens beigegeben, jedes ein wunderbarer Gesang in fünf Zeichen oder eine leidenschaftliche Komposition aus sieben Worten, die die Lektüre lohnen. Das verdankt sich ohne Zweifel dem Umstand, dass der Alte in die kalten Täler kam, um die Dichtung des Nordens zu beleben.<sup>96</sup>

Als ich mit meiner Lektüre zum Ende kam, sagte ich zu meinen Nebenmann, dass ich aus diesem Band ersehen könne, dass jetzt der Süden kein Gegner [ für den Norden ] mehr sei. Der Alte hörte diese Worte und goss mir sogleich eine grosse Schale Sake ein.<sup>97</sup> So leerte ich noch drei Schalen und gab dem Buch diese Worte zum Geleit.

Im dritten Monat, im Frühling des Jahres Wasser-Pferd

Der alte Bōsai

Tōsai Shōgo (Noro Shōgo) (Kalligraphie)

---

<sup>95</sup> Hier bleibt offen, auf wessen Berichte sich Bōsai bezieht.

<sup>96</sup> *Hokuritsu wo mawasu* 回北律 hier als *in Schwung bringen (beleben)*, vgl. die Lesung bei Suzuki Hekidō 1937. *Ōkubo Shibutsu*. Kahoku kyōdo kenkyūkai, 85f.

<sup>97</sup> *Dabai* 大白, eine große Schale Wein, ist bei Trinkspielen auch eine Form der Strafe. Mit dem Süden spielt Bōsai hier scherhaft wohl nicht nur auf Dichter in Kyōto, sondern auch in Edo, vielleicht auch einschließlich Shibutsus, an, der ihm quasi zur Vergeltung für die freche Bemerkung eine große Schale Sake einschenkt.

## 叙

士之在於僻遠之地。不得從當今名流遊者。往往隱而莫能自顯。幸有卓然巨魁。能輕重人物。而取信後世者。而苟為之不惜一時之顧籍。則其果不晦沒矣。蓋若人也者。非但士遇之為幸而已。

山水之奇秀。樓亭之勝覽。自一草一木。至飲食之微。天下品類。或一遇之。一言半句。贊以發揮之。則榮輝百倍。物皆加重焉。

姑略言之。昔者賈島孟東野之於退之。曾鞏王安石三蘇之於永叔。是皆遇明識。而才名益顯矣。

然而其間未曾得一有名稱者。何也。蓋僻在海隅。而峻嶺巨瀆。道路千里。艱險遠阻。是以四方之士。來至者鮮矣。偶有一二文士寄跡者。亦唯蟲吟鳥語。固不能大其鳴。即借其言。何足拳張四方乎。

赤壁之勝。得子瞻而垂朽。愚谷之景。得子厚而傳後世。灞橋風雪之眺。得浩然一語。而籍人口。是山水之幸也。

蘭亭之有逸少。滕王閣之有子安。岳陽樓之有希文。亦皆因一大名手之艷飭。而風勝奕々。輝人耳目。及數千年之後。而世猶與知焉。是樓亭之幸也。

余為之有憾焉。去歲之秋。余舊知江山翁。來遊于敝邑。探山水。問人物。居數月。以今春歸。翁乃今世文士之領袖。雖偏鄙僻邑。僅知一丁字者。莫不言翁名者。其為人。胸襟蕭洒。無一毫塵俗之氣。吟詠風流。珠湧玉走。累累成篇。又能獎成人材。頗有士元之風。人々得其一言。以為華袞之榮。寓居間。從遊者。舍館成市。其贈答和酬讌會。有詩若干首。歸後集梓之。致書求叙於余。

翁詩已自行於世矣。若余拙辭。又復可述。然是集一出。今行於天下。則敝邑之人才勝概。種々品類。借翁以加重者。亦不尠(ハ)矣。前隱而不聞。今從而顯於天下。又與是集。不朽其名。實敝邑之幸矣。是余之所以欣然。不能已於言也。故敘。

若夫草木之賞。飲食之嗜。則蘭之於原。菊之於淵明。竹之於子猷。梅之於廣平。得其一稱。而世益同心於愛之。玄都觀中之桃花。得夢得而始顯。碧雞坊裏之海棠。得放翁而見知。是草木之幸也。

伯倫之酒。鴻漸之茶。季鷹之鱸魚。退之南烹。是飲食之幸也。此數者。一旦遇其人。而千古傳為口實者。豈不所謂幸矣哉。

文政五年壬午夏日

加賀文學蓀坡林瑜撰

卷菱湖大任書

**Hayashi Sonpa - Vorwort zu *Hokuyū shisō***

Gelehrte, die sich in abgelegenen Regionen aufhalten, können nicht mit den berühmten Talenten ihrer Zeit verkehren, stets verborgen haben sie keine Möglichkeit sich hervorzutun. Glücklicherweise aber gibt es überragende Genies, die die Talente der Menschen erkennen und so das Vertrauen der Jünger gewinnen. Mag es auch nur eine kurze Begegnung eines Moments sein, wird man es schließlich nicht bereuen. Für jeden Menschen, nicht nur einen Gelehrten, ist es ein großes Glück, einem solchen [Genie] zu begegnen.<sup>98</sup>

Und auch die Schönheit der Berge und Flüsse, die Herrlichkeit der Pagoden und Pavillons, jedes einzelne Gras und jeder Baum, bis zu den Trivialitäten von Speise und Trunk, alle Arten von Dingen unter dem Himmel werden in hundertfachem Ruhm erstrahlen, einmal nur angetroffen, nur durch ein Wort und einen halben Satz von ihm gepriesen und herausgehoben. Auf diese Weise gewinnen alle Dinge an Bedeutung.

Ich werde nur einige [weitere] unvollständige Beispiele nennen. Wie etwa in der Vergangenheit Su Shi für Jia Dao und Meng Jiao.<sup>99</sup> Oder Ouyang Xiu für Zeng Gong, Wang Anshi und Su Xun und seine Söhne Su Zhe und Su Shi.<sup>100</sup> Sie alle trafen auf einen leuchtenden Intellekt, der ihren Ruhm noch heller strahlen ließ.

Auch die Schönheit der roten Klippe etwa wurde erst durch Su Shi unsterblich, die Landschaft des Yugong-Tales ist noch späteren Generationen durch Liu Zongyuan bekannt.<sup>101</sup> Die Ansicht der verschneiten Brücke über den Fluss Ba wurde durch Meng Haoran in Worte gefasst, die sich bald in

<sup>98</sup> Der Text Hayashi Sonpas verwendet hier ungewöhnliche Wendungen (而苟為之, 顧籍), die vielleicht auf einen älteren Text verweisen.

<sup>99</sup> Su Shi erklärte Meng Jiao 孟郊 und Jia Dao 賈島 zu Repräsentanten der sog. *Kuyin-Dichtung* 苦吟, er schreibt von der Armut (Kälte) Meng Jiaos und der Hunger (Abgemagertheit) Jia Daos 郊寒島瘦 in *Cai Liuzi yuwen* 祭柳子玉文 (*Dongpo quanji*, Bd. 91).

<sup>100</sup> Sonpa sieht Ouyang Xiu als einen wichtigen Historiker, der diese Autoren in die Literaturgeschichte der Song einschrieb.

<sup>101</sup> Das berühmte Gedicht über die rote Klippe (*Zhibifu* 赤壁賦, *Dongpo quanji*, Bd. 33) und Liu Zongyuans 柳宗元 *Vorwortgedicht zum Yu(gong)-Tal* (*Yuxi shixu* 愚溪詩序, *QTW* 578).

jedem Munde fanden.<sup>102</sup> [Diese Verewigung im Gedicht] war für Berge und Flüsse ein großes Glück.

Und für den Orchideenpavillon war es Wang Xizhi, für die Tengwang-Pagode war es Wang Bo, für den Yueyang-Turm war es Fan Zhongyan.<sup>103</sup> Sie alle verdanken es den schmückenden Worte eines großen Meisters, dass ihre herrliche Schönheit Augen und Ohren der Menschen erleuchteten, sodass sie noch viele tausend Jahre später alle Welt kennt. [Der Lobpreis der Dichter] war für Türme und Pavillons ein großes Glück.

Ebenso [finden wir solche Beispiele] in der Freude des Anblicks von Pflanzen und Bäumen, dem Genuss von Speise und Trank.

Für die Orchidee ist es Qu Yuan, für die Chrysantheme Tao Yuanming.<sup>104</sup> Für den Bambus ist es Wang Weizhi, für die Pflaume Song Jing. Durch das eine Lobeswort [der Dichter] ward die Welt noch bestärkt in ihrer vereinten Liebe für sie. Die Pfirsichblüte des Xuanduguan-Tempels kam erst durch Liu Yuxi zu Bedeutung, der Holzapfel in der Biji-Gasse wurde erst durch Lu You bekannt. [Diese Aufnahme in die Literaturgeschichte] war für Pflanzen und Bäume ein großes Glück. Der Wein bei Liu Ling, der Tee bei Lu You, der Barsch bei Zhang Jiying, die südliche Küche bei Han Yu. [Ihre Erwähnung in den Werken berühmter Dichter] war für Speise und Trank ein großes Glück.

In allen diesen Beispielen trafen [die Dinge] zu einem Zeitpunkt ihren Menschen, und schließlich entstand eine Überlieferung seit dem tausend Jahre entfernten Altertum [bis auf unsere Tage]. Wie anders wäre das zu nennen denn ein großes Glück!

<sup>102</sup> Gemeint ist Meng Haorans 孟浩然 *Fujing tuzhong yuxue* 赴京途中遇雪 (*QTS* 160~99).

<sup>103</sup> Wang Xizhis 王羲之 *Vorwort zur Sammlung vom Orchideen-Pavillon* 蘭亭集序 war in China wie Japan ein Klassiker der Literatur wie der Schriftkunst (eine von zahlreichen Editionen ist Yu Feng 2009. *Jingdian beitie yiwen yizhu*. Shanghai shuhua chubanshe). Während der Ochideenpavillon als Objekt nicht überliefert ist, beschreiben die beiden weiteren Beispiele architektonische Meisterwerke, Wang Bos 王勃 *Tengwangge xu* 滕王閣序 (auch *Qiuri deng Hongfu Tengwangge jianbiexue* 秋日登洪府滕王閣餞別序, *QTW* 181) und Fan Zhongyans 范仲淹 f *Yueyanglou ji* 岳陽樓記. Das *Yueyanglou ji* des Song-Dichters indet sich in seinen gesammelten Schriften (*Fan Wenzhenggong ji* 范文正公集 7, ebenso in *Guwen guanzhi* 古文觀止 Band 9,16).

<sup>104</sup> Im Werk Qu Yuans 屈原 kommt der Orchidee ein besonderer Stellenwert zu, er er in seinem *Li Sao* mehrere Gedichte widmet. Eines der bekannteren Gedichte Tao Yuanming 陶淵明 über die Chrysantheme ist *Yinjiu* 飲酒 (採菊東籬下，悠然見南山), 206f.

An den abgelegenen Orte in unserer Zeit nun ist das Land weit und die Menschen leben eng beieinander. Dass ein Talent hier Teil der Erwählten werde, ist nicht vollkommen ausgeschlossen. Denn Landschaft und Architektur haben dem Reisenden viel zu bieten, die Natur ist schön, das Essen ein Genuss, auch an diesen Dingen mangelt es nicht unbedingt. Doch noch nie war einer hier, der großen Ruhm gewonnen hätte. Aus welchem Grunde ist dies so?

Weit entfernt in einem Winkel des Meeres, abgeschnitten durch hohe Gipfel und tiefe Gräben, tausend *li* lang strecken sich die Straßen, beschwerlich und gefahrvoll, weit und voller Hürden [ist der Weg]. Darum sind unter den Gelehrten aller Richtungen nur wenige, die dorthin kämen.

Gäbe es doch einmal zufällig ein oder zwei Gelehrte, die einmal ihren Weg dorthin fänden, wären dort nur Verse der Käfer und Worte der Vögel, die überhaupt nicht zu einem lauten Gesang anheben könnten. Liehe man sich auch ihre Worte, was lohnte es, sie in alle Richtungen zu verbreiten?

Mir war dies schon lange ein Gram. Im Herbst letzten Jahres nun kam mein alter Freund Kōzan [Shibutsu] zu einer Reise in die abgelegenen Dörfer. Er erkundete die Landschaft und erkundigte sich nach den Leuten. Er blieb einige Monate, bevor er diesen Frühling heimkehrte. Er ist der Größte unter den Literaten unserer Zeit, und noch in den abgelegensten Orten und fernsten Dörfern gäbe es keinen unter jenen, die auch nur ein wenig lesen können, die seinen Namen nicht kannten. Sein Auftreten ist offen und unprätentiös, nicht ein Hauch vom Staub der öden Welt ist an ihm. Seine Dichtung ist von stilvoller Eleganz, quillt üurvoll hervor gleich Perlen oder Jadesteinen, aus ihr wird ein Band nach dem nächsten. [Shibutsu] ist auch begabt darin, Menschen mit Talent zu ermuntern und zu unterstützen, in seiner Art gleicht er Pang Tong.<sup>105</sup> Erhalten die Menschen ein Wort von ihm, ist es ihnen eine solche Ehre, als wären sie mit einem Adelsgewand bedacht worden.<sup>106</sup> Während seines Aufenthalts bildeten seine vielen Begleiter eine kleine Stadt um seine Residenz. Gedichte verfasst zum Dank, in poetischem Austausch oder zu festlichen Anlässen waren viele an der Zahl, und nach seiner Rückkehr sammelte er sie und legte sie zum Druck. Mir schickte er einen Brief und bat mich um ein Vorwort. Die Gedichte [Shibutsus] sind schon in aller Welt verbreitet,

<sup>105</sup> Pang Tong 龐統 (Shiyuan 士元), Berater des Liu Bei zum Ende der östlichen Han, war berühmt für seine umgänglich Art, mit der er die Menschen um sich herum motivierte (*Sanguozhi* 三國志, Bd. 37).

<sup>106</sup> Huagun 華袞, ein Adelsgewand des chinesischen Altertums und Sinnbild für den Empfang einer Ehrung.

was könnte ich da noch in meinem bescheidenen Worten sagen. Doch mit dem Erscheinen dieser Sammlung, die nun unter dem Himmel Verbreitung finden wird, werden die Talente und die Schönheit der fernen Dörfer, alle Arten von Dingen [der abgelegenen Orte] dank des alten [Shibutsu] größere Bedeutung erlangen und nicht mehr gering [geschätzt] sein. Was vorher verborgen war und nicht gehört wurde hat sich nun der Welt gezeigt und mit dieser Sammlung seinen Namen unsterblich gemacht. Wahrlich, für die fernen Dörfer ein großes Glück!

Es erfüllt mich mit solch großer Freude, dass ich es nicht bei [einigen] Worten belassen könnte. Daher gab ich dem Werk dieses Vorwort bei.

An einem Sommertag des Jahres Wasser-Pferd, dem fünften Jahr der Bunsei-Ära

Hayashi Sonpa, Lehrer an der Meirindō-Akademie des Kaga-Han<sup>107</sup>

Maki Ryōko Ōni (Kalligraphie)

---

<sup>107</sup> Unklar, welche Stellung Sonpas *Kaga bungaku* 加賀文學 genau bezeichnet (Direktor?).

## 再北遊詩草序

甚矣。詩佛先生之好遠遊也。前秋遊于奧羽。今春遊于信越、于上毛、于京師、于伊勢、于加賀。足迹以成半天下。每其游而歸、輒刻其所得之詩。前歲再游于加賀。又傾其詩囊、以上木至。今秋刻成、則贈一本於予。

且謂曰「行也、今茲辱本藩之聘、高餘襖而再得濫廁於舊世臣之末。且與子同充員於儒官。則此詩草、是遠游之終也。子豈得無良言乎」。

予受而讀之。愈讀愈好、手遂不能解卷、不覺拍案絕叫。有客在側、愕然謂予曰「何也、子所讀之書」。曰「詩佛先生之詩草也」。客曰「其詩如何乎」。

予曰「其標格聳秀、其聲調清遠。有平太之趣。有苦艱之情。有激烈、有古朴、有簡淡、有濃鮮。巧縛荒寒、蕭森之態。是豈得非杖於高山絕巔、舟於晴川澄湖、寓於名聲、游於窮村。交賢豪、混僧道。及感於落花啼鳴、斷煙平蕪、淒風淡月之情境而鑄鎔默化（上）之乎」。

客曰「善哉、子之思之。然則先生之游非汗漫、而實此業之橐籥也。子盍書之以為序也」。

予曰「未矣」。

夫古人評杜詩有「讀萬卷、行万里」之語。今讀此詩草而後始得會此語、則可謂悟讀杜詩之法於古人之語、而證古人之語於詩佛先生之詩草也。客其語曰、逾出而逾善。遂書弁之於卷首云。

文政乙酉中秋後二日榕齋老人奧山翼撰

波山處士逸書

### Okuyama Yōsai - Vorwort zu *Sai hokuyū shisō*

Erstaunlich, die Leidenschaft Meister Shibutsus für Reisen in die Ferne! Im Herbst des vorigen Jahres bereiste er Michinoku [den Norden Japans], diesen Frühling nun reiste er in die Provinzen Shinano und Echizen [in Zentral- und Nordjapan], nach Kōzuke [bei Edo] und [in den Osten] nach Keishi [Kyōto] und nach Ise, [schließlich erneut in den Norden] nach Kaga. Die Hälfte der Welt hat er so durchwandert. Nach der Rückkehr von einer Reise lässt er jedes Mal die so entstandenen Gedichte drucken. Im vom letzten Jahr war er also wieder in Kaga, und nun leert er erneut seinen Dichterbeutel, um [das Mitgebrachte] in den Druck zu geben. Diesen Herbst erschien der Druck, und er gab mir ein Buch zum Geschenk. Dazu sagte er: „Ich, der alte Kō (Shibutsu), habe nun wieder unverdient die Anstellung meines alten Dienstherrn (des Akita-Han) erhalten, allzu hoch mein Entgelt, der ich ich nun als geringster Gefolgsmann der Herren meiner Ahnen diene, gleich dir mich nun einreihe unter die Gelehrten-Beamten (*jukan*).<sup>108</sup> Mit dieser Gedichtsammlung finden nun auch meine langen Reise ein Ende. Wirst du da nicht einige gute Worte finden [, um sie ihr zum Vorwort beizugeben]?“

Ich nahm [das Buch] entgegen und las. Je mehr ich las desto besser wurde es, bis meine Hand [vor Erregung] den Band schließlich nicht mehr geöffnet halten konnte, und ich unvermittelt auf den Tisch schlug und meiner Begeisterung lauthals Ausdruck gab.

Neben mir saß ein Besucher, der entgeistert erwiederte: „Was ist es denn, was Ihr da lest?“

Ich antwortete: „Es sind die Gedichte des Meister Shibutsu.“ Darauf fragte mein Gast: „Wie ist seine Dichtung?“

Ich sprach: „Ihre Wesensart strebt empor in die Höhen, ihr Klang ist rein und weit. Ihr eignet der Sinn des Friedens und das Gefühl des Schmerzes. Leidenschaftlich ist sie, unverbildet nach der Art des Altertums, einfach und offen, mal üppig, mal knapp, mal kunstvoll und verziert, mal öde und kalt, eine Erscheinung der Verlassenheit. Den Wanderstab [setzte er] auf hohe Berge und steile Schluchten, das Schiff [trug ihn] über helle Flüsse und klare Seen, bei vornehmen Herren nahm er

<sup>108</sup> Die Transkription dieser beiden Sätze unsicher und die Passage daher nicht ganz klar. Shibutsu spielt wahrscheinlich auf seine Anstellung durch das Akita-Han an, aber der Bezug auf die Antwort Yōsais wird nicht klar.

Quartier und in ärmliche Dörfer reiste er, begegnete den großen Denkern und mischte sich unter die Mönche. Bewegt war sein Herz durch den Anblick der fallenden Blüten und singenden Vögel, der einsamen Ebenen überwuchert vom Wildwuchs, des blassen Mondes im scharfen Wind. Wie könnte er da nicht alle diese Eindrücke still sich anverwandeln, um daraus [seine Verse] zu gießen?“<sup>109</sup>

Mein Gast sprach: „Herrlich, wie ihr dies durchdacht habt! Die Reise des Meisters ist nicht ziellos, sondern wahrlich der schöpferische Blasebalg seines Werks.<sup>110</sup> Wollt Ihr [eure Worte] denn nicht niederschreiben, um sie [dem Buch] als Vorwort beizugeben?“<sup>111</sup>

Ich sprach: „Noch [tat ich es] nicht. Bei den Alten sagte man über die Dichtung des Du Fu, man [müsste] 'zehntausend Bände lesen und zehntausend *li* gehen' [, um sie zu verstehen].<sup>112</sup> Wie ich nun diese Gedichte las, verstand ich zum ersten Mal die Bedeutung dieser Worte.<sup>113</sup> So könnte man sagen, dass ich das Prinzip der Dichtung Du Fus durch dieses Wort der Alten verstand, und das Wort der Alten durch die Gedichte Meister Shibutsus bestätigt fand.“

Mein Gast sagte daraufhin: „Je mehr davon erscheint, desto besser.“<sup>114</sup>

So schrieb ich [dies Gespräch] schließlich nieder und stelle es dem Beginn des Werks voran.

Zwei Tage nach dem Mondfest des Jahres Holz-Hahn in der Bunsei-Ära  
 Der alte Mann Yōsai Okuyama Yoku  
 Hazan Itsu (Kalligraphie)

<sup>109</sup> In der Übersetzung *Wie könnte er da nicht* ans Ende der Phrase gezogen, die schon bei *Den Wanderstab...* beginnt. *Mohua* 默化 hier als *stilles Anverwandeln*.

<sup>110</sup> *Tuoyue* 囊籥, der *Blasebalg* der Schöpfung, stammt aus dem fünften Kapitel des *Laozi* 老子(天地之間 其猶橐籥乎 虛而不屈 動而愈出).

<sup>111</sup> Transkription unsicher, *izukunzo* 寧 leitet eigentlich eine rhetorische Frage ein, hier scheint nach dem Kontext aber eher eine Empfehlung oder Nachfrage passend.

<sup>112</sup> Ursprünglich auf den Song-Gelehrte Wang Zhifang zurückgehendes Zitat (*Wang Zhifang shihua* 王直方詩話), das Aufnahme findet in verschiedenen Sammlungen, etwa dem auch in Japan verbreiteten *Yuyin conghua* 漁隱叢話, einer Kompilation Zi Hu 胡仔 (2. Band).

<sup>113</sup> Transkription unsicher.

<sup>114</sup> Die Formulierung 動而愈出 bezieht sich hier wieder auf den Blasebalg der Schöpfung des Laozi, s.o.

## 再遊集序

江山翁辛未之秋初來遊敝邑。踰年分袂。期間宴集遊覽吟詠。實日無虛日。詩囊滿載而歸。既梓行傳世。於是敝邑人物山水其名莫得而顯者。因翁之一顧而達乎四方矣。不亦幸乎。

余既已記其喜以序之。甲申之夏翁復來遊。嚮不幸而偶

不及與翁相見、悵然有所缺望者。咸欣々相謹駢肩、繼跡而至、周旋從遊。雅集之盛、幾倍乎前日矣。

今茲復集其詩上梓。是非獨翁之志。而敝邑眾人之所希望。為何也。自舊文人韻士、或來于敝邑者、往々始盛而去。是以妄聞之者、或謂敝邑風俗輕薄無實、反覆如波瀾。是不知者之言、固非公論也。抑彼來者多粗才浮競之輩、騁辨而衒技、苟容欺於一旦耳。亦鮮能有終者矣。其果然乎、果不然乎。彼非耶、我是耶。

此集一出而昭然、不可掩也。是敝邑眾人之所以希望。而又可以知翁之所以能得其歡心之由。

蓋文才優長、襟韻瀟灑、則安之而不行哉。

文政乙酉重陽前日書於東都邸舍中

加賀侍講  
林瑜撰

而翁所踪跡之所遺山水園林之勝、頗盡覽賞、為其詩賦、所得又不減乎前日也。夫覽山水者、譬之閱奇書、始觀而喜其新、所觸一々以為奇、意蕩目迷一過、不能無遺為再觀。則神以徐暢、新觀熟視。就舊而見新而彌益覺意所悅也。其蓋非唯探勝者。然待遇人亦為如是觀其。然則翁之於再遊也。於翁則所樂於勝覽愈深。而於眾人則所慕於翁益厚矣。翁與眾人、乃相得而悅其遊。豈得不盛哉。

## **Hayashi Sonpa - Vorwort zu *Sai hokuyū shisō***

Der alte Kōzan (Shibutsu) reiste das erste Mal im Herbst des Jahres Metall-Schaf (1811) in unsere abgelegenen Dörfer, wo er über das Jahresende blieb und sich dann verabschiedete. In dieser Zeit kam man zusammen zu Feiern, Ausflügen und zum Dichten. Kein fruchtloser Tag war unter den erfüllten Tagen. Mit seinem Dichterbeutel wohl gefüllt kehrte er heim, und schon war [das Heimgebrachte] zum Druck gelegt und überall verbreitet. Keinen Name eines Mensch oder einer Landschaft der abgelegenen Dörfer gab es, der nicht bekannt geworden wäre. Denn worauf Shibutsus Blick einmal fiel, das fand seinen Weg an alle Orte. Wenn das kein Glück ist!

Meine Freude schrieb ich damals bereits in einem Vorwort nieder. Im Sommer des Jahres Holz-Affe kam der Alte wieder auf Reisen [in den Norden]. Die vormals unglücklicherweise nicht dazu kamen, die Bekanntschaft des Alten zu machen, und enttäuscht gewesen waren, reihten sich nun Schulter an Schulter ihm freudig die Aufwartung zu machen, folgten seinen Spuren nach ihn aufzusuchen, sammelten sich um ihn und folgten ihm auf seiner Reise. Viele Male prachtvoller noch als in früheren Tagen waren die Feiern!

Was der Alte auf seinen Wanderungen noch übergangen hatte an herrlichen Bergen und Flüssen, an wunderbaren Gärten und Wäldern, das nahm er nun alles sämtlich in Augenschein, und die Gedichte, die er über sie verfasste, waren nicht weniger an der Zahl als in früheren Tagen. Das Betrachten der Landschaft ist wie das Lesen eines seltenen Buches.<sup>115</sup> Bei der ersten Ansicht erfreut man sich an der Neuartigkeit [des Gesehenen], jeder Anblick scheint einem verwunderlich, man geht vorüber mit berauschtem Sinn und schweifendem Blick, unvermeidlich ist es, dass man einiges übergeht, um es später noch einmal anzusehen. Mit entspanntem Geiste sieht man die Dinge neu und betrachtet sie eingehender, entdeckt Neues im Alten und findet noch größere Freude daran als zuvor. Das gilt nicht nur für das Erkunden der Landschaft, sondern auch für die Begegnung mit Menschen, die man ebenso betrachtet. Wie nun der Alte zum erneuten Male [den Norden] bereiste, erfüllte ihn das Betrachten der landschaftlichen Schönheit mit noch tieferer Freude, und die Zuneigung der Menschen zu ihm wurde noch herzlicher. Machte der Alte die Bekanntschaft der Leute, so freuten sie sich, dass er zu ihnen gereist war, und wen würde solche Begeisterung verwundern?

---

<sup>115</sup> *Qishu* 奇書 hier mit *selten*, kann auch als *eigentümlich* übersetzt werden.

Jetzt hat er erneut die [heimgebrachten] Gedichte gesammelt und in den Druck gegeben. Das ist nicht allein der Wille des Alten, sondern auch der Wunsch der Menschen auf dem flachen Lande. Weshalb das? Von alters her wurden die Gelehrten und Dichter, die auf das Land kamen, oft mit anfänglicher Begeisterung empfangen, und danach unterstützten sie jene, die sich [auf dem Lande] dem Studium widmeten. Gleich den Sternen am Himmel nach dem Sonnenaufgang verblassten sie dann, trostlos und vergessen starben sie schließlich. Die Ignoranten, die da nur hören, was sie wollen,<sup>116</sup> werden dazu vielleicht sagen: „Das Leben auf dem Lande ist ohne Ernst und bringt keinen Erfolg, unstet und unberechenbar ist es wie die Wogen der See.“ Es sind die Worte eines Unwissen- den, nichts davon eine redliche Erklärung. Ohnehin sind viele jener, die hierher kommen, von ge- ringer Begabung und eitlem Wettstreit zugetan, Fabulanten und Scharlatane, von denen man leicht einmal überlistet wird. Selten sind jene, die die Dinge auch zu einem guten Ende bringen.<sup>117</sup> Sind da nun sie im Unrecht, und wir im Recht?<sup>118</sup>

Das Erscheinen dieser Sammlung ist wie ein helles Leuchten, nichts könnte sie verbergen. Denn so wünschen es sich die Menschen auf dem Lande. Hieraus mag man ersehen, welche Sympathie der Alte dort durch sein herausragendes literarisches Talent und seine freie, offene Art gewann. Wie sollten Euch da die Dinge nicht mit Leichtigkeit gelingen?<sup>119</sup>

Am Vortag des Chongyang-Fests des neunten Tag des neunten Monats des Jahres Holz-Huhn der Bunsei-Ära, verfasst in der Residenz (des Kaga-Han) in der östlichen Hauptstadt (Edo)  
Hayashi Yu (Hayashi Sonpa), Lektor des Kaga-Han

<sup>116</sup> Die Formulierung *Wangwen* 妄聞 ist den Worten *Wanyan*, *Wangting* 妄言妄聽 (unwissende, ignorante Menschen) aus dem *Zhuangzi* 莊子 (Kapitel *Qiwulun* 齋物論) nachgebildet (予嘗為女妄言之，女奚以妄聽之).

<sup>117</sup> Diese ungewöhnliche Formulierung lehnt sich möglicherweise an das *Shijing* an (*Shijing*, *Daya* 大雅, *Dang* 荡: 麽不有初、鮮克有終).

<sup>118</sup> Der Zweck der Schlussfrage ist nicht ganz klar, Sonpa will hier zum Ausdruck bringen, dass Shibutsu nicht wie die umherwandernden Scharlatane ist.

<sup>119</sup> Die Formulierung 安之而不行 ist eine Variation der Phrase 安而行之 (mit Leichtigkeit tun) des *Zhonggyong* 中庸. Ich danke Prof. Yamamoto Yoshitaka für diesen Hinweis.

## 再遊詩草序

詩佛老人遊加賀。其詩有北游草。未數年再游。又有再游草。皆梓而傳之。老人以作家。久著詩壇。則其詩不脛走四方。固也。

但恐四方之士。徒知老人能詩。而無真知老人詩者。果能有真知老人詩者。余不必言也。倘或無真知老人詩者。則余不得不言也。今讀其詩者。徒以謂韻高乎。猶未也。謂字精句工乎。猶未也。謂平淡清潔。有味外味乎。猶尚未也。若又謂掇皮風流。滿腔灑落。自成飄逸之趣。讀萬卷書。行萬里路。能得江山之助。則失之愈遠矣。

蓋詩佛老人。即多情歡喜如來也。故能飲酒食肉。又且有妻有子。而不能忘情於世。其七情所感。自性靈中流出成詩。故其詩天真爛漫。毫無虛飾。自合於古人言志之旨。而老人又不能忘情於詩。故猶不以為足。其格力欲躋李杜階。清新欲奪蘇陸髓。刻意效學。融洽入變。遂以是名家。別開一道場。以濟度一世。亦不能忘情於世也。則其人之多情可知矣。

余更以現今一事證明之。加賀之國。沃野富饒。風俗淳古。山秀而海濶。魚鮮而酒美。其人士文雅風流。足可與語。亦樂土也。然其往來數百里。踰山涉水。累日亦多。衝雨踏雪。艱苦亦極矣。一之為難。猶能再之。蓋不能忘情於加賀也。然而又翻然歸去者。不能忘情於妻子於父母之邦也。

比其歸。秋田侯聘之。老人之祖。嘗仕於侯。故老人不能忘情於舊君之家。欣然釋褐就其仕籍。於是乎。加賀之游。不能三之。遂梓其詩草而傳之。猶之不能忘情於加賀矣。

嗚呼。如知老人者。可謂老而益多情矣。故其詩韻自高。字句自精工。平淡清潔。自有味外惟一情字。能為之也。四方之士。若以余言為不然。則非真知老人詩者矣。故序。

乙酉九月。善菴朝川鼎撰。

碓井歡書

## Asakawa Zen'an - Vorwort zu *Sai hokuyū shisō*

Als der alte Shibutsu Kaga bereiste, sammelte er seine Gedichte als *Hokuyūsō* (*Hokuyū shisō*). Kaum waren einige Jahre vergangen, machte er sich erneut auf die Reise, und es gibt wieder eine Sammlung mit Reisegedichten [*Yūsō*], die er nun alle in den Druck gibt um sie zu verbreiten. Schon lange ist der alte Mann bekannt als Autor in den Kreisen der Dichter, und es verbreiten sich seine Gedichte rasch in alle Richtungen. So ist es stets gewesen.

Doch ich fürchte, dass die Gelehrten aller Himmelsrichtungen nur oberflächlich um Shibutsus dichterisches Können wissen, aber keine wahre Kenntnis der Dichtung des Alten haben. Besitzt einer tatsächlich wahre Kenntnis der Dichtung des Alten, so würde ich dazu nichts sagen müssen. Sollte es aber einen geben, der keine wahre Kenntnis seiner Dichtung hat, so muss ich sprechen. Die heute seine Gedichte lesen, meinen vorschnell, ihnen eigne ein hoher Ton. Das jedoch ist unzureichend. Sie meinen auch, seine Zeichen seien auserlesen und seine Sätze kunstvoll. Auch das ist unzureichend. Sie meinen weiter, [seine Verse] wären klar und rein, besäßen einen unergründlichen Sinn. Und auch dies ist wiederum unzureichend. Und meinten sie noch, seine Dichtung sei direkt und elegant, aus vollem Herzen ohne Zurückhaltung, von einer ihr eigenen Natürlichkeit, [ zeuge von tiefer Weisheit ] als ob er zehntausend Bände gelesen hätte, und [ beweise große Erfahrung ] als ob er zehntausend *li* gewandert wäre, ja, [ seine Dichtung ] sei von der Natur selbst inspiriert, so wären sie noch viel weiter entfernt [von der Wahrheit].<sup>120</sup>

Der alte Shibutsu muss der Tathagata des Fühlens und der Freude sein.<sup>121</sup> Darum mag er Wein trinken und Fleisch verzehren, auch eine Frau und Kinder haben. Seine Liebe zu Welt vermag er nicht zu vergessen. Das, was er fühlt, alle sieben Emotionen, fließt aus seiner Seele (*xingling*) und wird zu Dichtung<sup>122</sup> Das ist der Grund für ihre Echtheit und Natürlichkeit, sie ist ohne jeden falschen Schmuck, sie ist die Verkörperung des alten Prinzips, dass Dichtung 'dem Fühlen Ausdruck gebe'.<sup>123</sup> [Auch] seine Liebe zur Dichtung kann der alte [Shibutsu] nicht vergessen. Darum [müht er sich weiter und] gibt sich nicht zufrieden. Die Kraft seiner Dichtung strebt danach emporzusteigen zu den Höhen eines Li Bo und eines Du Fu, die Frische (*qingxing*) seiner Dichtung bemüht, die Groß-

<sup>120</sup> Zu zehntausend Bände, zehntausend *li* vgl. Fn. 104. Die Formulierung 能得江山之助 (*Hilfe der Natur selbst*) stammt aus dem *Wenxin diaolong* 文心雕龍 (*Wuse 物色: 若乃山林皋壤 實文思之奧府 略語則闡詳說則繁。然屈平所以能洞監風騷之情者 抑亦江山之助手乎*).

<sup>121</sup> Der Tathagata: der Buddha, der Prophet.

<sup>122</sup> Die sieben Emotionen, auch *Renqing* 人情, sind: Freude 喜, Wut, 怒, Trauer 哀, Furcht 懼, Liebe 愛, Hass 惡, Begehrten 欲 (im *Liji* 禮記, *Liyun* 禮運). Hier will Zen'an wohl sagen, dass sich die Emotionen des Dichters ihren Ausdruck finden in der poetischen Sprache der Inspiration.

<sup>123</sup> *Shi yan zhi* 詩言志, *Locus classicus* der chinesischen Poetik, vgl. Fn. 34.

artigkeit eines Su Shi und Lu You zu rauben. Sorgfältig studierte er ihren Stil, um ihn auf seine Art harmonisch abzuwandeln. Auf diesem Wege wurde er schließlich zu einem berühmten Meister. Er begründete eine eigene Schule (*dōjō*), um die Welt [, gleich dem Buddha,] zu erretten. Seine Liebe zur Welt konnte er tatsächlich nicht vergessen. Hieraus lässt sich ersehen, von welch empfindsamen Charakter er ist.

[Diesen feinen Charakter Shibutsus] will ich beweisen durch eine Begebenheit der jüngsten Zeit. Das Land Kaga, die Felder weit und mit reichen Ernten [gesegnet], die Sitten urwüchsig nach Art der Alten, hoch ragen die Berge und fernhin erstreckt sich das Meer. Köstlich der Fisch und süßig der Wein, seine Gelehrten kultiviert und elegant. Dies Land verdient es, dass man es mit dem Worte *Paradies* bedenkt. Doch der Weg dorthin ist viele hundert *li* weit, Berge sind zu besteigen und Flüsse zu passieren, und viele Tage lang muss man dem Regen trotzen und durch den Schnee stapfen. Die Strapazen sind außerordentlich groß. Einmal diese Reise zu unternehmen ist bereits ein schweres Unterfangen, doch [Shibutsu] tat dies schon zum zweiten Male. Auch seine Liebe zu Kaga verlor er wohl nicht zu vergessen. Dass er wieder umkehrte um nach Hause zurückzukehren, liegt wiederum daran, dass er auch die Liebe zu seiner Frau und dem Land seiner Eltern nicht vergessen konnte.

Kurz nach seiner Rückkehr lud ihn der Herr von Akita ein, in seinen Dienst zu treten. Die Ahnen des alten [Shibutsu] standen einst in seinem Dienst. Aus diesem Grund konnte er wohl auch seine Liebe zum Hause seines früheren Herrn nicht vergessen, und legte freudig die Beamten Gewänder an, um in dessen Dienst zu treten. Deshalb ist ihm nun eine dritte Reise nach Kaga nicht möglich. Schließlich gab er die Gedichte [, die er von seiner Reise mitbrachte,] in den Druck, um sie zu verbreiten. Es scheint ganz so, als ob er auch seine Liebe zu Kaga nicht vergessen konnte.

Ach! Wer den Alten kennt, der wird wissen, dass er mit dem Alter nur noch empfindsamer wurde. Das ist der Grund für den mühelosen hohen Klang seiner Dichtung, die müheloze kunstfertige Vollendung seiner Zeichen und Verse, ihre Offenheit und Reinheit. Diesen tiefen Sinn zu beschreiben vermag nur dies eine Wort: Gefühl.

Sollten die Gelehrte der vier Himmelsrichtungen meinen Worten widersprechen, so haben sie keine wahre Kenntnis der Dichtung des alten Mannes. Ihr gebe ich dies zum Vorwort.

Im neunten Monat des Jahres Holz-Hahn

Zen'an Asakawa Tei  
Usui Yoshimi (Kalligraphie)

**Tōrin Setsuzō - Nachwort zu *Sai hokuyū shisō***

東林雪象跋

題辭

*Nachwortgedicht*

江湖一自唱清新  
才子如雲追後塵  
請看文華遍寰宇  
寒鄉僻邑亦多人

北海詩濤非昔日  
鯤鵬變化勢無窮  
雖由昭代文明澤  
元出先生橐籥中

東林雪象公鮮  
菱湖卷大任書

Zwischen Flüssen und Seen besang er stets das unverbrauchte Neue,<sup>124</sup>  
und die Dichtertalente zahllos wie die Wolken folgten seinen Spuren im  
Staub.

Seht nur, wie die Blüte des Schrifttums sich über die ganze Welt ausdehnte,  
wie viele aus einsamen Dörfern und abgelegenen Flecken unter den Dichtern  
sind.

Die Wogen der Dichtung des Nordmeers, sie sind nicht mehr wie sie einst wa-  
ren,  
gleich der Verwandlung des Kun-Fischs zur Gestalt des Phönix Peng, ihre Kraft  
nun grenzenlos.

Mag es auch dem Segen einer erleuchteten Zeit und gütigen Regierung zu dan-  
ken sein,  
so entwich doch der Anfang der Dinge einstmals aus des Meisters Blasebalg.<sup>125</sup>

Tōrin Setsuzō Kōsen  
Maki Ryōko Ōni (Kalligraphie)

<sup>124</sup> Setsuzō nutzt hier die Schlüsselwörter *Jianghu* (Freiheit fern der Hauptstadt) und *Qingxin* (Originalität der Poesie), ersteres Namensgeber der Dichtergesellschaft Shibutsus.

<sup>125</sup> Das Motiv des Kun-Fisches stammt aus *Zhuangzi* (*Xiaoyaoyou* 逍遙遊), ebenso die Metapher des Blasebalgs (*Tuoyue* 袋籥) die auch Okuyama Yōsai in seinem Geleitwort verwendete (Fn. 102).

詩聖堂詩集二篇 塩田隨齋序

刻詩聖堂集二編序

近古戰國搶攘之際。四方瓜剖。英雄奮興。秋田先侯據常州。威震一時。隣境風靡。時有石川二郎左衛門者。仕為大窪城主。入則心膂。出則干城。其策畧戰鬪之功。常人至今道之。

於是兒童走卒皆知天民先生為善詩人。縉紳間母論已。萬戶之封。軒冕之榮。蔑以加之。歲乙酉。秋田今侯聘而召之。為日知館學士。為加敬禮。矜式國人。使以播揚詩教。鼓動治化。先生集既刻初編。應聘之明年刻二編成。以其老益壯之氣。矍鑠顧眄之態。一寓之詩。故篇什不必多。而一字千鍊。一句萬鍛。譬如精兵銳卒。一可以當千。

天民先生其裔孫也。為人磊落奇偉。語音如鐘。而天性善詩。出語驚人。當今文運日隆。詞傑輩出。先生樹幟於一方。實為詩壇名將。享保己降。文人才子染明季七子餘習。承護園赤羽未敝。踏襲剽竊。毫無生氣。

嗟乎昔時令祖以武。今日先生以文。其時各異。而効力則同。不唯振其家聲。繩其祖功。又足以報恩舊國。遺榮孫子矣。在家為孝子。在國為忠臣。人之為人。如斯而已。斯人也而後有斯詩也。豈可以風流才子騷人墨客視之哉。

吾欲作令祖石川君於九原以問之。未必不首肯也。

文政十年歲在丁亥春三月

先生起而一麾之。詞風大變。學者知所方矣。昔者李光弼之代郭子儀。兵勢一變。旗幟忽生精采。先生有焉。方其張詞陣。奮筆鋒。正者正々堂々。奇者變幻不測。間有旗鼓相當者。辟易挫衄。望風而走。蓋程不識之守常。李廣之應變。先生兼之矣。

安濃津有造館講官伊賀鹽田華撰

菁阿大雅書

**Shioda Zuisai - Vorwort zu *Shiseidō shishū*, zweiter Band**

In der Epoche vor unserer Ära, als im Tumult der streitenden Reiche [Japans] das Land geteilt war und sich Kriegerhelden überall erhoben, nahmen sich die Fürsten von Akita das Land Hitachi zum Besitz. Gewaltig war ihre Macht in jener Zeit, die angrenzenden Gebiete unterwarfen sie. Damals lebte ein gewisser Ishikawa Jisaburō, der als Herr des Schlosses von Ōkubo [seinem Fürsten] diente. Nach innen war er verlässliche Stütze für die seinen, nach außen starker Beschützer gegen Feinde. Von seinem Kriegsgenie und seinen Verdiensten in der Schlacht erzählen sich die Menschen in Hitachi bis heute. Sein Nachfahre ist Meister Tenmin (Shibutsu).<sup>126</sup>

[Tenmin] ist ein freimütiger und ganz außergewöhnlicher Mann, der Klang seiner Sprache [hallt wider] wie das Glockenläuten. Er besitzt eine natürliche Begabung für die Dichtung, seine Worte versetzen die Menschen in Erstaunen. Die Geschickte der Literatur unserer Zeit [führen uns] von Tag zu Tag zu neuen Höhen, ein Heros der Poesie nach dem anderen tritt hervor. Der Meister pflanzte sein Banner im Lager auf, wahrhaftig ein großer Feldherr der Dichterkreise. Als das Ende der Kyōhō-Ära nahte, hingen die Literaten und Dichter noch dem alten Laster an, den mingzeitlichen [Lehren des] Li [Panlong] und der sieben Meister. Sie folgten der Sonne der Ken'en-Schule [des Ogyū Sorai], die noch unverdeckt [am Himmel stand], sie wandelten in den Spuren des Epigonentums. [Ihre Dichtung] war ohne jede Lebendigkeit.<sup>127</sup>

Da erhob sich Meister [Shibutsu] und schwang die Flagge [zum Angriff]. So kam es zu einem tiefen Wandel des Stils der Dichtung. [Jeder] Gelehrte wüsste sofort, [welcher historischen Begebenheit] dies gleicht. Die Ablösung Guo Ziyis durch Li Guangbi [während der Rebellion des An Lushan] war die entscheidende Wendung der Kräfte in diesem Krieg, mit einem Male begannen die Banner prachtvoll [zu flattern].<sup>128</sup> Und so [wendet sich auch nun das Blatt,] wie Meister Shibutsu sein Lager der Dichtung aufschlägt und mit der Klinge seines Pinsels ficht, [mit ihm] stehen die Rechtschaffenen aufrecht und stolz. Unvorhersehbar ist der Verlauf [der Schlacht] voll Wendungen und Überraschungen, unter den Kämpfern beide Seiten sind manche [dem Meister] gleich an Stärke, doch auch sie ergreift die Furcht, sie verzagen und fliehen in Windeseile. Die

<sup>126</sup> Vgl. das Vorwort von Yamamoto Hokuzan zum ersten Band der *Shiseidō shishū* (Fn. 25).

<sup>127</sup> Shioda wiederholt hier die von Yamamoto Hokuzan formulierte und in Edo verbreitete Polemik gegen das Epigonentum der Ken'en.

<sup>128</sup> Li Guangbi 李光弼 löste während der Anshi-Rebellion 756 Guo Ziyi 郭子儀 als Gouverneur von Shuofang und Kommandeur der Tang-Streitkräfte ab und erwarb sich große Verdienste im Kampf gegen die Rebellen um An Lushan.

Beharrungskraft des Cheng Bushi und die Geschicklichkeit des Li Guang sind vereint in Meister [ Shibutsu ].<sup>129</sup>

Darum weiss noch jedes Kind und jeder Knecht, welch ein hervorragender Dichter Meister Tenmin ist. In vornehmer Gesellschaft redet man nicht vom eigenen [Erfolg], doch weder ein Lehen von zehntausend Höfen noch die Ehre eines Adelranges würden ihm noch [höheren Ruhm] bescheren.

Im Jahr Holz-Hahn (das achte Jahr der Bunsei Ära, 1825) ließ der heutige Fürst von Akita nach ihm senden und lud ihn ein, als Gelehrter an der Nitsuchi-Akademie des Fürstentums zu lehren, um ihm so seine Verehrung zu zeigen und dem Volk ein Beispiel der Tugend zu geben, dass er die Lehre seiner Dichtung verbreite und die Rechtschaffenheit der Regierung fördere.<sup>130</sup> Meister [Tenmin] hatte bereits die erste Folge seiner Gedichtsammlungen veröffentlicht, deren zweite Folge [nun] im Jahr nach seinem Eintritt in den Dienst [ des Akita-Han ] erscheint. Mit dem Alter ist sein Geist nur mehr erstarkt, rüstig und gestählt ist seine Erscheinung. Dies überträgt sich auf seine Dichtung, weshalb es nicht immer viele Bände und Seiten sein müssen, dafür jedoch jedes Zeichen tausend mal gehärtet, jede Zeile zehntausend mal gestählt, bis [ das Gedicht ] dem stärksten Krieger gleicht, eines könnte es mit tausend aufnehmen.

Ach! In der Vergangenheit war seinen Ahnen das Kriegertum anbefohlen durch die Zeiten, heute ist das Schreiben [ Aufgabe ] Meister [ Tenmins ]. Mag auch jedes Zeitalter anders sein, gleichen sie sich doch in der Anstrengung, [ die die Erfüllung der eigenen Pflicht fordert ]. [ Anstrengung ] nicht allein um Ruhm für die eigene Familie zu gewinnen oder anzuknüpfen an die Leistungen der Ahnen, sondern auch um dem alten Vaterland einen Dienst zu erweisen, dass noch Ehre auf die Enkel herabkäme. Der Familie ein guter Sohn, dem Land ein treuer Untertan. Darin allein zeigt sich der Charakter eines Mannes.<sup>131</sup> Der Mann kommt zuerst, und erst danach seine Dichtung. Könnte man denn [solch einen Mann] für einen leichtlebigen Dichter,

<sup>129</sup> Li Guang 李廣 wurde berühmt als fliegender General (*Fei Jiangjun* 飛將軍) während der Feldzüge der Han-Dynastie gegen die Xiongnu Ende des zweiten vorchristlichen Jahrhunderts. Seine Biographie im *Shiji* nennt ihn und Cheng Bushi 程不識 die großen Heerführer (名將) der Zeit (*Shiji* 109 *Li jiangjun liezhuan* 李將軍列傳 49).

<sup>130</sup> *Nitsuchikan* 日知館 war der Gründungsname der 1790 begründeten Akademie des Kubota-Han (Akita-Han) für seine Vasallen in Edo. In Akita selbst befand sich eine zweite Han-Akademie, das *Meitokukan* 明德館. Dort hatte 1793 auch Yamamoto Hokuzan gelehrt.

<sup>131</sup> *Hito no hito-to-nari, Ren zhi wei ren* 人之為人 hier mit *Charakter eines Mannes* wiedergegeben. Vgl. Fn 43.

einen gedankenlosen Kunstgenießer halten? Ich würde gerne seinem im Jenseits verweilenden ehrwürdigen Vorfahren Ishikawa diese Frage stellen. Sicher ist es nicht, dass er nicht zustimmte.<sup>132</sup>

Im dritten Monat, dem Frühling des Jahres Feuer-Schwein, dem zehnten Jahr der Bunsei-Ära  
 Shioda Ka (Zuisai) aus Iga, Lektor des Yūzōkan in Anōtsū (im Fürstentum Tsu in Ise)  
 Seia Taiga (Fujimori Kōan, Kalligraphie)

---

<sup>132</sup> *Fengliu caizi, saoren moke* 風流才子騷人墨客 hier als *leichtlebiger Dichter...* übersetzt. Die Herren von Ishikawa (石川君) meinen Shibutsus Vorfahren, vgl. die Ausführungen im Vorwort Yamamoto Hokuzans zur ersten *Shiseido*-Sammlung: *Ihren Sitz hatten sie in Ishikawa in Michinoku, sie nannten sich Herren [kanja] von Ishikawa...* Shioda Zuisai bedient sich hier scherhaft und leicht spöttisch älterer Diskurse über die Verwerflichkeit der sinnlosen Dichtung.

## 詩聖堂詩集三編 斎藤拙堂序

翁之求。是顛倒玄晏太沖。而以項斯說敬之也。當辭而不作乎。

余每從詩佛翁飲。坐客常滿。翁頹然乎其間。笑謔交作。聲徹四隣。興到。輒叱咤索筆硯。醉墨馳驟。如疾風卷葉。咄嗟數十紙。放筆呼快而罷。

余游三都間。閱人衆矣。未見胸襟脫灑如翁者也。唯其胸襟脫灑。不設城府。不帶「著」鱗甲。故詩常衍溢於其中。勃勃焉如雲氣填壑欲出。及澆之以酒。遂輒發於口吻。沛然蕩然。如雨潤而華折。瓶傾而水瀉。如纜解帆揚而風潮適至也。「而」翁口不離乎杯杓。而詩不離於口吻。「無日不有詩」。

詩成。輒投之囊。囊滿。輒出授剞劂。於是初集二集。西游北游諸草。陸續行「上梓。皆行於」世。久之囊稿復滿。乃將刻三集。屬余序之。余觀翁所作。不煩繩削。而自然妙靈。易入人肺脾。加之草書之工。足資其詩而行。是以其詩能走千里。外飾於屏障。嵌於壁柱。而記於童孺之口。不必待梨棗而行。尚「傳。猶」何以齷齪序文「之」為。且序文易「必」徵諸名流「求於前輩」。所以籍其羽翼以自資焉。今余未有求於翁。而應

然余平生之文。皆未能傳遠。今唯此序。以附翁之故。必將走千里外。觸萬「天下」。人之目是余反籍翁之羽翼也。然則不可謂余文傳翁而可謂翁詩傳余已。此余所

「以」當辭而不「必」辭也（焉）。

天保癸巳暮之春 伊勢斎藤謙撰

石黑尚友書

**Saitō Setsudō - Vorwort zu *Shiseidō shishū, dritter Band***

Jedes Jahr ging ich gemeinsam mit dem alten Shibutsu trinken. Stets waren alle Plätze [ in dem Gasthaus, das wir besuchten, ] mit Gästen gefüllt, und mitten unter ihnen war der völlig betrunkene Alte. Fröhlich lachend tauschte er mit den Leuten Gedichte aus, das laute Stimmengewirr zu hören in der ganzen Nachbarschaft. Als [die Feier] dann ihren Höhepunkt erreicht, kramte er unter anfeuerndem Beifall Pinsel und Tuschestein hervor, und die berauschte Tusche [eilte] wie im Galopp, gleich einem Windstoß, der das Laub aufwirbelt, in einem Augenblick über ein dutzend Blatt Papier, und mit einem Ausruf der Befriedigung legte er zuletzt den Pinsel nieder.

Ich habe die drei Metropolen bereist und ihre Menschen studiert, doch noch keinen sah ich, der von so offenherziger Natur gewesen wäre wie der Alte. Er war der einzige [, der es wirklich verdiente], offenherzig genannt zu werden. Keine Burg hat er sich errichtet, sich keinen Panzer angelegt. Daher sprudelte seine Dichtung stets über sein Inneres hinaus, lebhaft wallend wie der Wolkengeist, der den von ihm erfüllten Tälern zu entfliehen sucht. Wird [ solcher Wolkengeist ] zu Sake, benetzt der [dem Dichter] die Lippen, strömt ohne Unterlass herab, gleich dem herabfallenden Regen, der die Blumen niederbeugt, dem Wasser, das sich mit einem Mal aus dem umgefallenen Krug ergießt. Es ist wie die Ankunft einer guten Strömung, sogleich nach dem Losmachen des Schiffes vom Kai und dem Hissen der Segel. Der Mund des Alten löst sich nie von seiner Trinkschale, so wie sich die Dichtung nie von seinen Lippen löst.<sup>133</sup>

Sind die Gedichte geschaffen, wirft er sie in seinen Dichterbeutel, und ist der Dichterbeutel voll, so gibt er ihn zum Schneiden der Druckblöcke. So publizierte er nacheinander die erste und die zweite [*Shiseidō*-] Sammlung und die Anthologien zu seinen Reisen in den Westen und den Osten. Und etwas später war sein Dichterbeutel bereits wieder mit Manuskripten gefüllt, weshalb er eine dritte Sammlung zu drucken gedachte. Mich bat er um ein Vorwort und ich besah mir die Werke des Alten. Sie benötigten keine Korrekturen, sie waren von einer natürlichen Beseeltheit, die mühelos das Innerste des Menschen erreicht. Dazu kommt die Kunstmöglichkeit seiner Kalligraphie. Er muss seine Dichtung nur [den Leuten] geben, und sie vermag, von selbst zur Reise aufzubrechen. Denn seine Dichtung kann tausend *li* laufen, außen ziert sie die Wände der Häuser, [innen] ist sie geschnitzt in die Holzpfeiler, tönt sie aus den Mündern der kleinen Kinder.<sup>134</sup> Wo seine

<sup>133</sup> In der Redaktion der gesammelten Werke Setsudōs steht statt ...so wie sich die Dichtung nie von seinen Lippen löst das schlichtere Keinen Tag gäbe es ohne Gedicht.

<sup>134</sup> Die Dichtung ist den Mündern der Kinder *eingeschrieben* (記於童孺之口), hier als *tönt aus...* wiedergegeben.

Dichtung noch nicht einmal das Holz des Druckstocks bräuchte um sich zu verbreiten, was sollte da noch mein schmutziges Vorwort? Große Meister könnte man ohne weiteres um ein Vorwort ersuchen und sich so ihre Flügel leihen, um sie [dem Werk zum Flug] zu geben. Ich habe den Meister noch nie [um ein Vorwort] ersucht, während der Meister nun mich [um ein solches] bittet. Es ist, als ob die Rollen vertauscht wären und Tai Chong [durch sein Vorwort] Xuan Yan (Huang Fumi) [Ruhm verschafft hätte], als ob Xiang Si Jingzhi [bei Hofe bekannt gemacht hätte].<sup>135</sup> Sollte ich also ablehnen und nichts schreiben?

Allerdings sind die von mir gewöhnlich verfassten Schriften nicht dazu geschaffen, sich weit in der Welt zu verbreiten. Einzig dieses Vorwort nun, weil ich es dem Alten beigäbe, würde sicherlich weiter als tausend *li* [durch das Land] reisen und zehntausenden Menschen unter die Augen kommen, indem ich [, anstatt der Sammlung Shibutsus mit meinem Vorwort Flügel zu verleihen, ich] mir umgekehrt die Flügel des Alten liehe. Mein Text würde also nicht dem Alten zu mehr Bekanntheit verhelfen, sondern mir die Gedichte des Alten. Und das ist der Grund, warum ich [das Schreiben dieses Vorworts] eigentlich hätte ablehnen sollen, aber es doch nicht tat.

In den letzten Tagen des Frühlings des Jahres Wasser-Schlange der Tenpō-Ära

Saitō Ken (Setsudō) aus Ise

Ishiguro Naotomo (Kalligraphie)

---

<sup>135</sup> Gelehrte der westlichen Jin und der Tang, Beispiele für das Gewinnen großen Ruhms durch die Hilfe prominenter Fürsprecher. Der unbekannte Tai Chongs 太沖 (Zuo Si 左思) erhielt für sein Prosagedicht *Die drei Hauptstädte* (*Sandufu*, auch *Ode* oder *Rhapsodie*) ein Vorwort des großen Gelehrten Huangfu Mi 皇甫謐 (Xuan Huan 玄晏), was seinem Werk half, Aufmerksamkeit zu finden (s. Knechtges, David R. (Übers.) 1983. *Wen Xuan or Selections of Refined Literature, Volume I: Rhapsodies on Metropolises and Capitals* (Princeton Library of Asian Translations). Princeton University Press, 337 *Preface to the Three Capitals Rhapsody*). Yang Jingzhi 楊敬之 bewunderte Xiang Si 項斯, den er bei Hof pries und bekannt machte, vgl. sein Gedicht *Zeng Jing Si* 贈項斯 (QTS 385, 80). Die Anekdote wurde zu einem (heute eher unbekannten) Sprichwort für das Anpreisen einer Person geworden: *Zu jedem Menschen von Xiang sprechen* (逢人說項).